

# AMERICA-LATINA

No. 15.

LONDRES, 15 DE OCTUBRE DE 1916.

VOL. II.

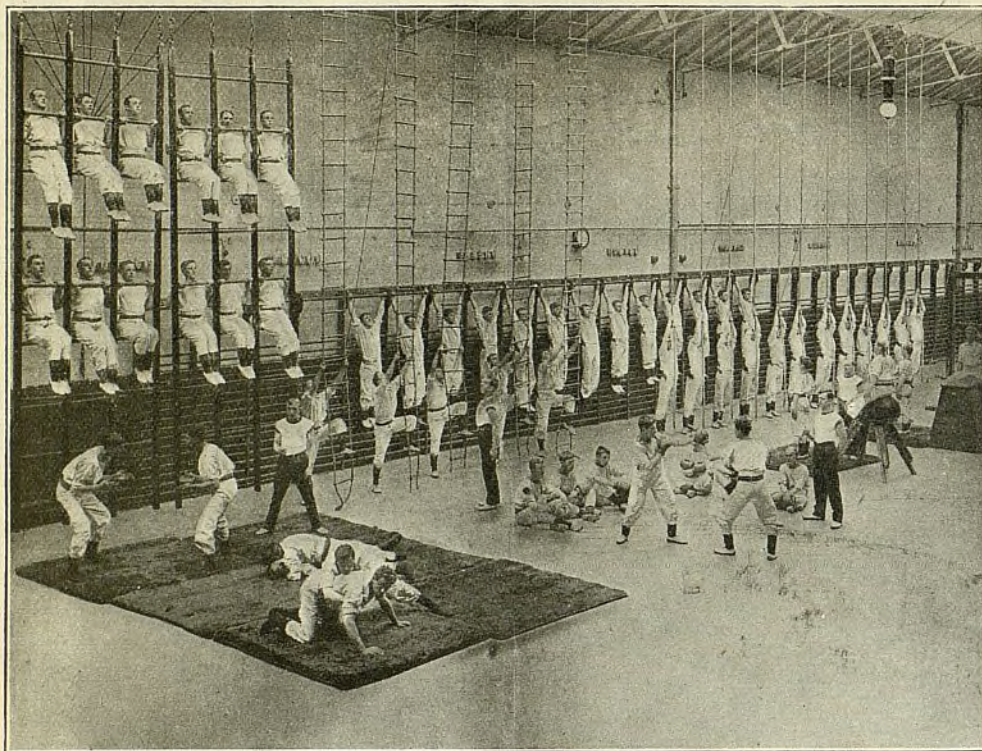


## LA OFENSIVA EN EL SOMME.

Una Trincherá alemana capturada en una extensión de varias millas.  
A lo lejos se ve el pueblo de Ovilliers.



## PÁGINAS INGLESAS



EN EL GIMNASIO.

## Cómo se forma un Marino Británico.

(Para AMÉRICA LATINA.)

SI los buques de guerra de la Gran Bretaña no difieren, realmente, de los de otros países, en cambio el *bluejacket*, o sea el marino británico, pertenece en sí a una clase aparte, única. Se inicia desde joven en la carrera, y puede, mediante habilidad e inteligencia, llegar a ocupar hasta un puesto de oficial en el servicio activo, con el rango y los haberes de teniente o capitán.

La marina británica es una institución aristocrática a la vez que democrática. Muchos son los lazos que unen la nobleza del Reino Unido al servicio naval. Aún pueden descubrirse entre las listas de oficiales, algunos representantes de las grandes familias que desde hace siglos vienen formando la historia naval de Inglaterra; tales son los Fremantle, los Hood, los Milne, los Inglefield, los Ommanney, los Froubridge, los Erskine, los Hornby, nombres sumamente populares en los anales de la Marina Británica. Así como existe una tradición de familia entre los oficiales de cubierta, *lower deck*, existe otra entre los del *quarter deck*, castillo de popa. Muchas son también las familias humildes que

durante generaciones han puesto sus hijos al servicio del Rey. Algunos, entre éstos, han ascendido, pasando por lo que en lenguaje del oficio se llama "el escobén," mientras que otros jamás salen del castillo de proa. Tanto en el *quarter deck* (castillo de popa) como en el *lower deck* (cubierta inferior), se observa el sistema de escalafón. Todo cadete de marina, sin distinción de linaje, puede aspirar al puesto de Almirante de la Flota; y cualquier mancebo de padres humildes que ingrese a los planteles navales tan luego como termina sus estudios elementales para ser convertido en *bluejacket*, puede llegar a ocupar el puesto de oficial del Rey, y retirarse acaso como capitán, que equivale al rango de teniente coronel en el ejército.

Hay en el mundo ocho grandes marinas; pero la flota británica ocupa un lugar único, debido a la manera como sus *bluejackets* hacen la carrera. El aspirante a *bluejacket* ingresa a las filas muy joven. Pasa directamente de la escuela elemental al establecimiento donde se imparte la instrucción naval y, una vez obtenido el consentimiento de los padres o bien de sus tutores, "firma," es decir, promete servir en la marina por un período de doce años después de llegar a la edad de diez y ocho. Sólo se admiten jóvenes de buena conducta, y los candidatos han de someterse a rigurosas pruebas físicas.

El aspirante es recibido en seguida y sometido a un



Ayuntamiento de Madrid DE PASEO.



curso de instrucción especial. Se le enseñan los rudimentos de la navegación y, al mismo tiempo, continúa sus estudios generales. Debe aprender a ejercitar el cerebro al par que las manos, porque el marino británico es conocido en todo el mundo como "hombre de recursos" por excelencia. Si quiere ser ascendido ha de saber leer, escribir y tener iniciativa propia. Pudieran necesitarse sus servicios en cubierta, en los castillos, en los torpedos, en el puente de señales o, en casos de emergencia, en las calderas. En una palabra, el alumno es sometido a un curso severo de instrucción técnica, mientras se ayuda al mismo tiempo a desarrollar su musculatura mediante ejercicios gimnásticos, etc. Aprende a usar el remo y el rifle, la espada y el *spanner*. Cuando sale del barco-escuela para incorporarse a uno de los buques de la flota en el mar, el joven marino británico es el resultado admirable de un método cuidadosamente coordinado. Se ha familiarizado con las cosas más elementales del oficio, ha aprendido a usar las herramientas, y ha desarrollado igualmente ese instinto del deporte y ese amor a los juegos que distinguen al marino inglés. Donde quiera que los buques de guerra suelen anclar, se hallará una plaza de *football*, un campo de *cricket* y quizás hasta una pista para carreras. Aún en el curso de la guerra, los *bluejackets* británicos jamás han abandonado sus deportes, y el otro día nada menos, el Almirante Sir John Jellicoe, Comandante en Jefe de la Gran Flota, confirió personalmente los premios en una reunión atlética celebrada en una de las principales bases de la Armada, a la que asistieron miles de marineros británicos. De la marina han salido algunos de los mejores boxeadores que hay en Inglaterra.



MANIOBRANDO.

Cuando el joven *bluejacket* entra al mar, pasa a formar parte de una gran organización, ufano de las tradiciones de diez centurias. No hay vida que pueda compararse con la que llevan los hombres de la Flota británica en tiempo de paz: los buques de guerra británicos surcan todos los mares y océanos del globo. Cuando el joven marino, con todos sus avíos bien empacados en la tradicional maletica, llega a bordo de su barco, pasa a un nuevo ambiente. Ignora por completo su porvenir. Puede en unos cuantos meses hallarse de servicio lejos del hogar, en el Atlántico, en el Mediterráneo, en el Mar Rojo, en el lejano Oriente, o en el Pacífico. Puede permanecer ausente de aguas inglesas dos o tres años, durante los cuales no verá ni padres, ni hermanos; y finalmente, regresará a su casa hecho un marino con un conocimiento del mundo como no lo posee ninguno de sus contemporáneos que viven en tierra.

Los primeros años de la vida de un *bluejacket* a bordo, deciden generalmente el éxito o curso contrario de su carrera. Trabaja y aprende todos los días. En ningún sitio es la vida más variada que a bordo de un buque de guerra; y el marino inglés no tarda allí en mostrarse satisfecho de su destreza. Aprende a usar la aguja para remendar o hacer sus propios vestidos con la misma habilidad que maneja el fusil en sus expediciones terrestres, al ser enviado contra algún disturbio de las colonias en algún rincón del Imperio. Cada día adquiere mayores conocimientos, y en dos o tres años es un hombre de mundo y tiene una buena idea de la vida y gran admiración por los deportes.

Hay *bluejackets* y *bluejackets*. Algu.



DIRIGIÉNDOSE A SUS BARCOS.

Ayuntamiento de Madrid



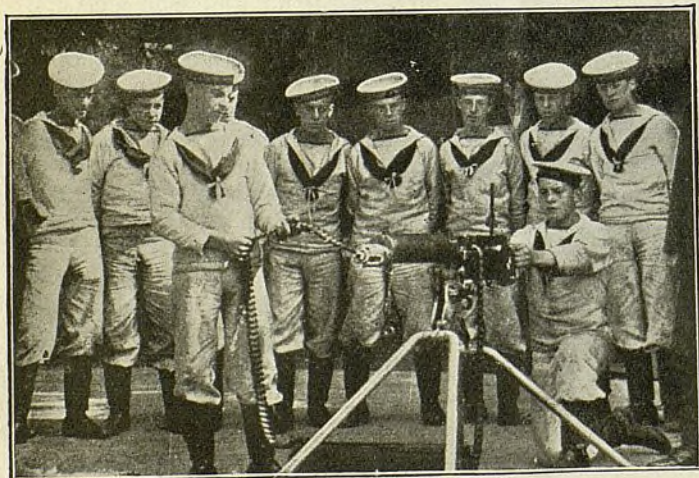


EN LA ESCUELA DE CAÑONEROS DE WHALE ISLAND.

nos de ellos no revelan más que habilidad mediocre; sirven sus doce años, llegando a *petty officers*, o sub-oficiales, y luego quedan retirados. Otros ascienden rápidamente, se inscriben por un nuevo período de diez años y llegan a ser oficiales con grado o jefes de sub-oficiales siendo no pocos los que al retirarse pensionados logran el grado de teniente. Otros, por ejemplo, que al principio de su carrera mostraron aptitudes especiales para la vida naval, salen candidatos a rápida promoción, y a los 25 años de edad pueden obtener el rango de piloto activo, con un sueldo de 8 chelines diarios. Estos oficiales en flor pueden ser ascendidos a tenientes, y en ese caso, reciben el mismo haber y pensión de los oficiales que ingresan como cadetes. Y aún después de logrado el grado de teniente, un individuo puede ascender hasta llegar a ser capitán. Puede, por lo tanto, verse que la marina británica, sin dejar de permanecer asociada con las familias más nobles del país, es una institución sumamente democrática. Y sin embargo, a pesar de, o debido a, las nuevas tendencias, no hay servicio del mundo que se distinga más por su disciplina. Los cambios habidos durante los últimos veinticinco años en las esferas social, política y naval británicas no

han afectado en nada el carácter de la institución naval. Los barcos se construyen hoy con acero en vez de madera, pero las tripulaciones conservan las mismas características guerreras de sus antepasados. Los individuos que manejan la Flota británica son, no obstante, muy distintos a sus antepasados de hace un siglo, que eran iletrados y encontraban la vida difícil. En aquella época, como lo hace observar Lord Beresford en cierta ocasión, existía en la marina el "gato" (azote de nueve ramales) sin disciplina, mientras que hoy día hay disciplina sin el "gato." En los comienzos del siglo XIX, se hacía sumamente difícil formar tripulaciones para la Flota. Con frecuencia era menester recurrir a medidas obligatorias, practicando levas de cuando en cuando en los puertos de mar. Se arrestaba a los hombres y se les enviaba a la Flota, fueran solteros o casados, y aún a individuos nada versados en la carrera marítima, o gentes sin instrucción. En esa época los marinos servían unos cuantos años en un barco dado, y cuando ese barco era relevado no estaban obligados a volver a la marina, a menos que cayesen en manos de la justicia.

Hará unos sesenta años que se decidió introducir el servicio continuo, es decir, el sistema de reclutar indivi-

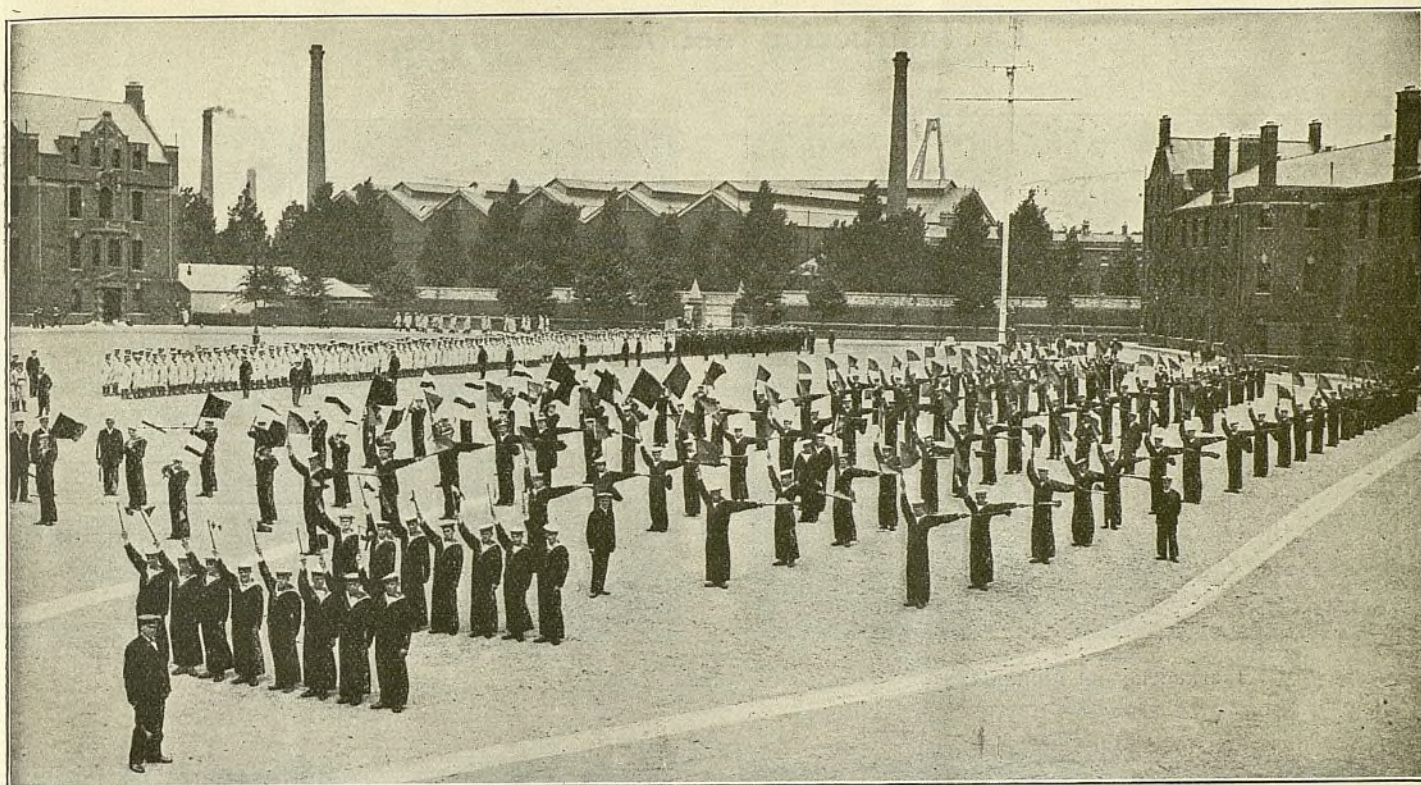


EL MANEJO DE AMETRALLADORAS.



BAJANDO LOS BOTES.



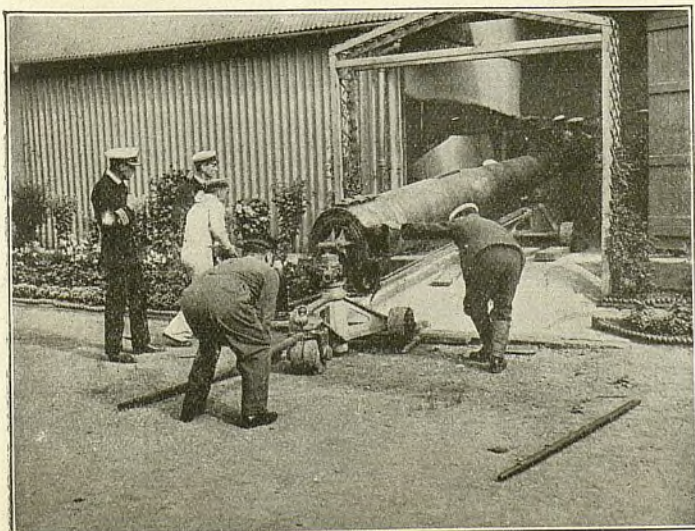


CLASE DE SEÑALES.

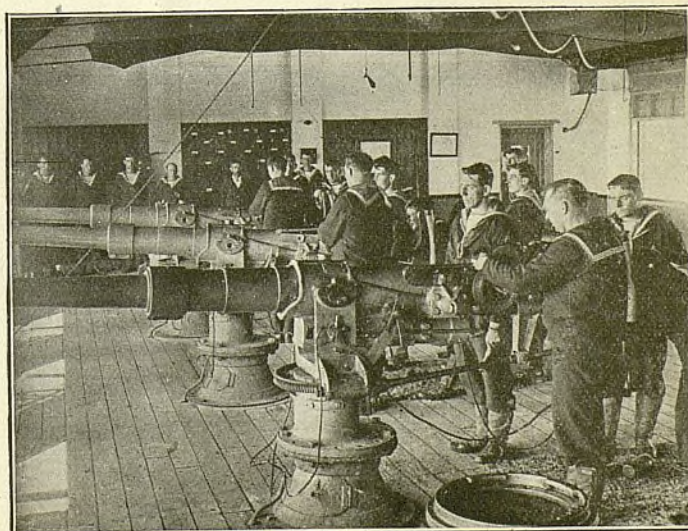
duos por un período de años y darles una pensión cuando llegan a cierta edad. Semejante reforma produjo un gran cambio. Desde entonces la marina ofreció a las clases obreras una buena carrera, con sueldo del Erario al llegar a la vejez. Ese sistema hizo maravillas. Individuos de mala conducta habían sido aceptados en la flota bajo el antiguo régimen, hombres sentenciados a prisión o que voluntariamente ingresaban al servicio naval por escaparse del castigo. En las nuevas condiciones, el Almirantazgo encontró que podía escoger y seleccionar. Gradualmente las tripulaciones sufrieron un cambio y se hizo más fácil imponer la disciplina. Entonces se decidió que, ya que muchos de estos hombres mostraban tanta habilidad, llegando a observar una conducta tan distinguida, podían ser ascendidos al rango de oficiales. Es por eso que hoy día cualquier joven que entra a la marina puede, en

el curso de diez a veinte años, portar el uniforme y la espada de oficial de la flota de Su Majestad.

La educación ha hecho mucho para facilitar este admirable cambio en el porvenir de los miembros de la flota, pero los ejercicios físicos no han hecho menos. Donde quiera que el *bluejacket* se encuentra, practica una nueva forma de ejercicios suecos — en el buque-escuela, abordaje de los de guerra, en las barracas navales. El resultado del espléndido método dual que consiste en ejercitar a la vez el espíritu y el cuerpo, se revela en la batalla de Jutlandia. Los alemanes no habían dejado de construir buques dotados de cañones poderosos, y todos sus equipos mecánicos eran buenos; pero el marino alemán no soportaba el tremendo esfuerzo de acción que los marineros británicos soportaron. Cuanto más duraba el combate más notable era el ascendiente moral de los marineros británicos, que pelearon con una gran serenidad como si estuviesen



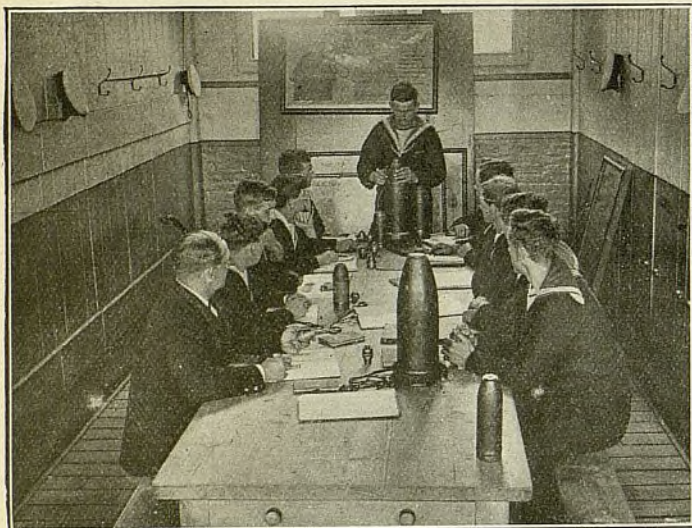
HACIENDO EJERCICIO CON UN CAÑÓN.



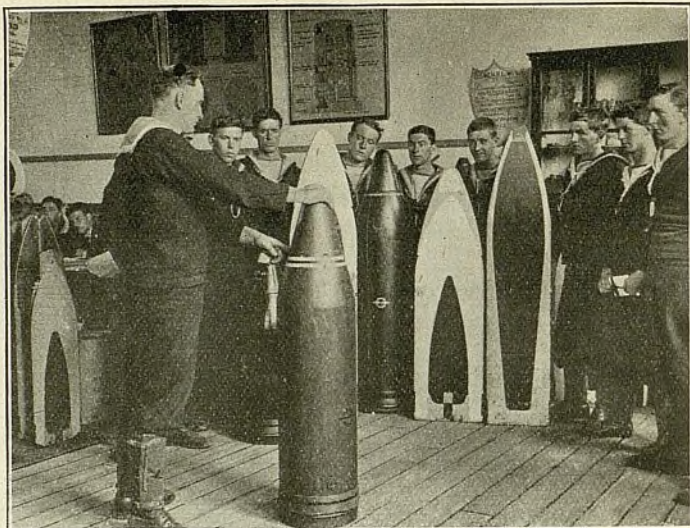
EJERCICIO CON EL CAÑÓN DE 12 PULGADAS.



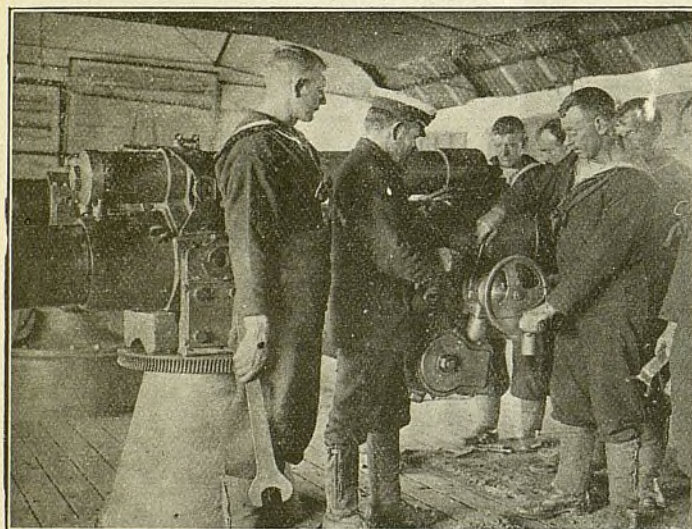
## La Instrucción del Marino inglés.



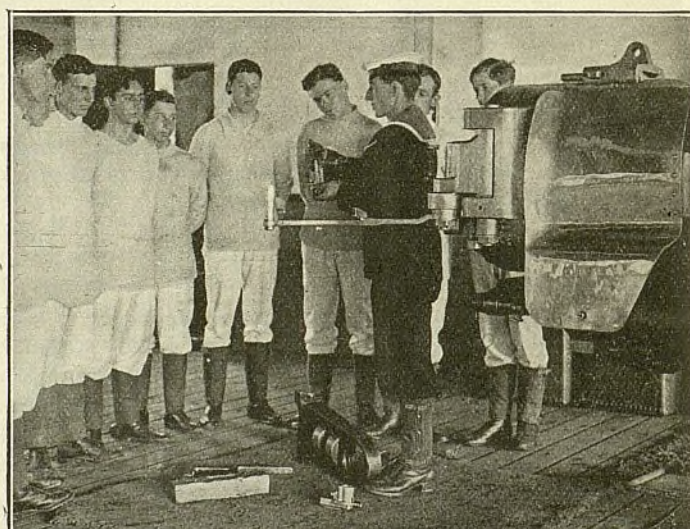
INSTRUCCIÓN EN MUNICIONES.



ESTUDIOS DE BALÍSTICA.



MARINOS DE LA RESERVA EN PRÁCTICA EN LA ESCUELA DE CAÑONEROS DE WHALE ISLAND.



INSTRUCCIÓN PARA OFICIALES EN LA ESCUELA DE CAÑONEROS DE WHALE ISLAND.



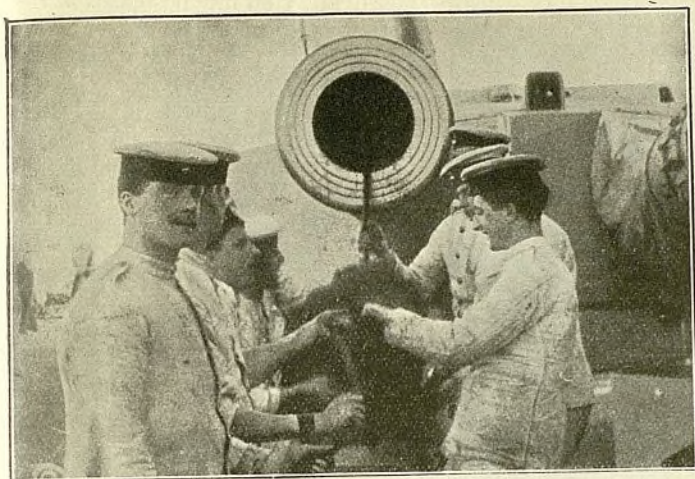
PROVISIÓN DE MUNICIONES.



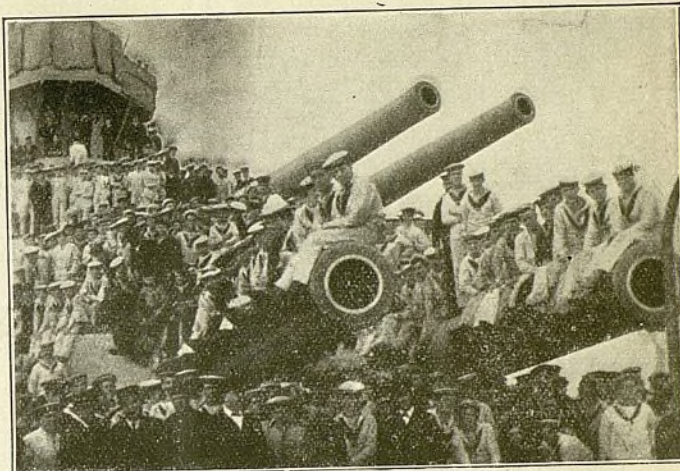
ENTREGANDO DESPACHOS.



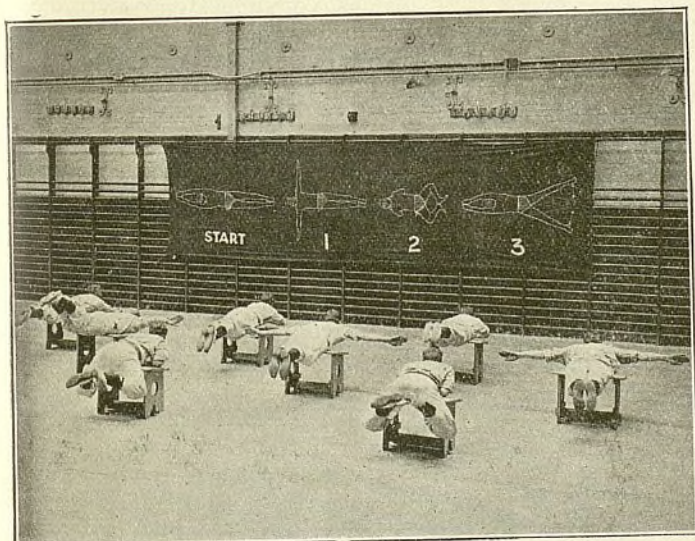
## La Instrucción del Marino inglés.



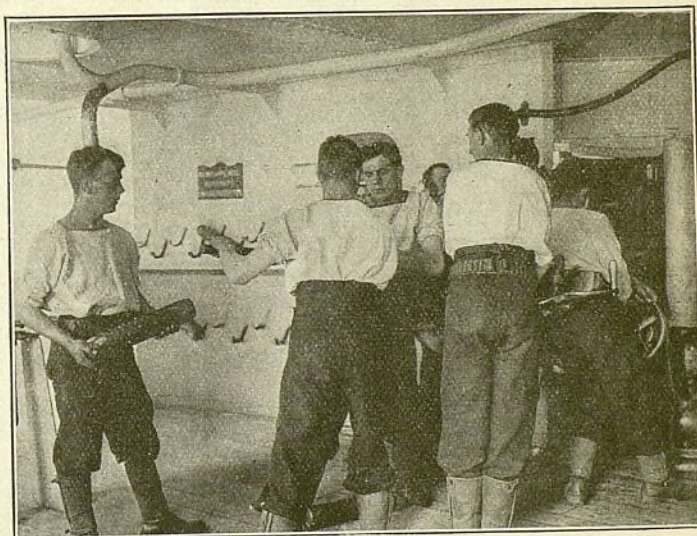
LIMPIANDO LOS CAÑONES.



A BORDO DEL *Queen Elizabeth*.



APRENDIENDO A NADAR "EN SECO."



EJERCICIO CON EL CAÑÓN DE 4 PULGADAS.



UN DÍA DE ASUETO.—EL DESEMBARCO.



LA LLEGADA DEL CORREO A BORDO.





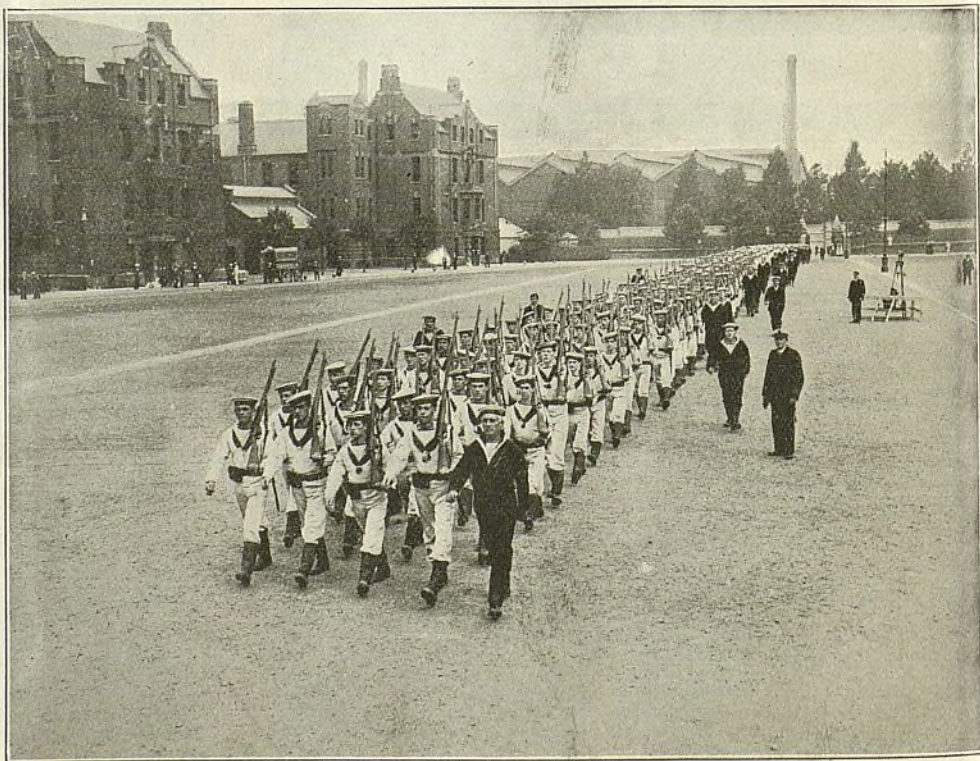
INSTRUCCIÓN Y MANEJO DEL RIFLE.

jugando *football*, y sabido es lo mucho que este deporte les agrada!

Hay, por supuesto, otros individuos abordo de los buques de guerra, además de los marinos — fogoneros, mecánicos, etc. Pero unos y otros no forman más que una familia; todos abrigan los mismos sentimientos y comparten la misma vida. Pocas son las gentes que pueden apreciar el número de actividades que se requieren en la formación de la tripulación de un acorazado, por ejemplo. Los individuos que trabajan en las calderas y en el fogón son tan indispensables como el marino de cubierta manejando los cañones o en el interior lanzando los torpedos. Fogoneros y artífices tomaron tanto participio en el triunfo de la batalla de Jutlandia como los marinos mismos, porque fueron ellos los que permitieron a los barcos caminar tan veloz y maniobrar tan hábilmente que pudieron evadirse de los submarinos alemanes. Como el Almirante Sir John Jellicoe hizo observar en su despacho, "no hay que olvidarse jamás que el preludio de la lucha es la labor del departamento de máquinas, y que durante la acción los oficiales y marinos de dicho departamento desempeñaron sus muy altas funciones, sin el incentivo que ofrece a los que se hallan en cubierta presenciar el curso de la batalla. Las cualidades de disciplina y de resistencia se han visto sometidas (agregaba) a la mayor de las pruebas en semejantes circunstancias, y fueron, como siempre, mantenidas durante el desenvolvimiento todo de las operaciones. Varios fueron los barcos que alcanzaron velocidades jamás registradas

con anterioridad, mostrando así claramente el alto grado de eficiencia a que llega su locomoción. En lo que se refiere a deficiencias de material, lo mas notable fué su ausencia; y en muchos casos se tuvo noticia de la magnífica actividad desplegada por el departamento de máquinas aún en barcos averiados." Estas palabras indican la importancia que el Comandante en Jefe da a la ayuda impartida por los hombres que laboraban en las entrañas del navío de guerra durante la batalla que con su victoria vino de nuevo a afirmar el dominio de Gran Bretaña sobre los mares.

Los fogoneros y maquinistas no comienzan su carrera desde jóvenes como lo hacen los marinos. Unos entran de los 18 a los 23 años de edad, y los otros de los 22 a los 28. Al igual de los marinos gozan de los privilegios de promoción que sirven de maravilloso incentivo a la habilidad. Un fogonero puede lograr el puesto de mecánico y ganar de 31/6 a 45/6 chelines por semana, además, por supuesto, de su comida; y si se mostrare excepcionalmente hábil, puede ascender hasta el puesto de maestro mecánico, con un sueldo de £209 a £246 al año. Del mismo modo, los artífices del Departamento de Máquinas, que ingresan a una edad más avanzada y con mayor sueldo — 38/6 por semana — pueden llegar a primer maquinista, con 52/6 chelines y en casos excepcionales, puede aún ascender y obtener, según las circunstancias, el grado de teniente maquinista, con una remuneración que varía entre £264 y £300 al año, y una pensión al terminar su servicio. Cierta número de oficiales, hay que agregar, comienzan la carrera muy jóvenes, entrando a servir a los quince o diez y seis años,



RECLUTAS HACIENDO EJERCICIO.

Ayuntamiento de Madrid



con objeto de hacer estudios más completos; pero esa práctica es de fecha relativamente reciente.

El rasgo característico de la Flota británica es la posibilidad para todos de ascender principiando por los de la sala de máquinas y por humilde que sea su puesto. Cualquiera de ellos puede aspirar a ganar promoción, con un sueldo y una pensión que le servirán de consuelo estable más tarde, cuando haya abandonado su vida de navegante. Y es asombroso pensar en los años que estos pensionados viven. Durante su carrera activa se alimentan bien, y gracias a los ejercicios físicos y al género de trabajo, gozan siempre de admirable salud y muy buen humor. Expuestos de continuo a todas las inclemencias del tiempo, tienen, sin embargo, la recompensa de una alimentación sana y del reglamento de sus horas de trabajo, por donde se explica esa notable carencia de incapacitados entre los marinos ingleses que se retiran. En general, puede decirse que todo individuo que toma interés en sus estudios y se conduce bien, asegura de antemano una vejez próspera y feliz. En verdad, no necesita ni esperarse a envejecer, pues un mancebo que ingresa a un barco-escuela a los diez años, por ejemplo, puede retirarse, si quiere, antes de los cuarenta, con una pensión de £1, más o menos, por semana.

Los alemanes solían engañar antes a los países neutrales diciendo que si la Flota británica poseía muchos buques, existía en ella, *per contra*, gran carencia de personal, lo cual, alegaban, era motivo de grandes deficiencias en tiempo de guerra. Nada más falso. Una prueba evidente del interés que presenta la carrera ofrecida por el Almirantazgo británico, es que éste tiene siempre un sinnúmero de candidatos de donde nombrar y escoger, cosa asombrosa en un país al que, merced a su prosperidad industrial, no le faltan



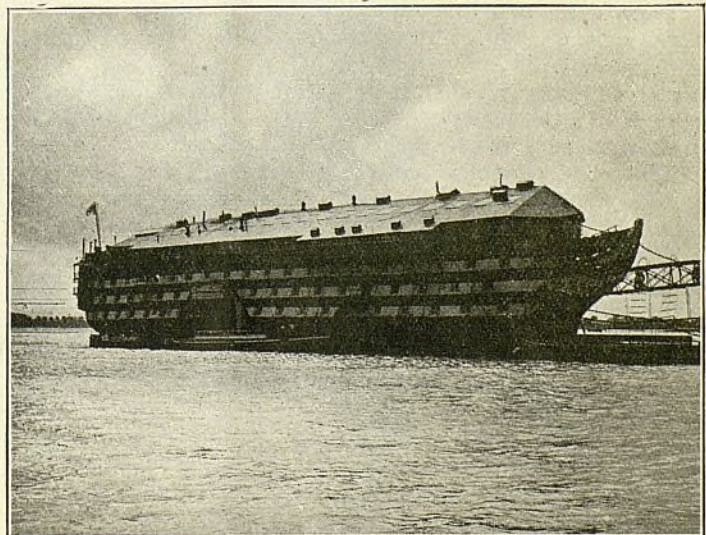
EN EL REFECTORIO.

buenos empleos que ofrecer a sus clases obreras. Al estallar la guerra actual había en la Flota de la marina británica 150,000 hombres, entre oficiales y marinos. Al poco tiempo de haber llamado a filas las tropas de reserva, el contingente se hallaba duplicado, y hoy día la marina británica cuenta acaso tantos oficiales y marinos como los que haya en las demás marinas beligerantes juntas. De ahí sus diversas expediciones ora por el Mar del Norte, el Canal de la Mancha o las Costas de Irlanda, bien por el Mediterráneo, el Atlántico, el Mar Rojo o el Océano Pacífico. La verdadera potencia de la Flota británica no radica en sus buques de guerra, por bien contruidos y poderosos que sean, sino en su cuerpo de marinos, cuyas espléndidas cualidades rivalizan con cualquiera de las marinas del mundo.

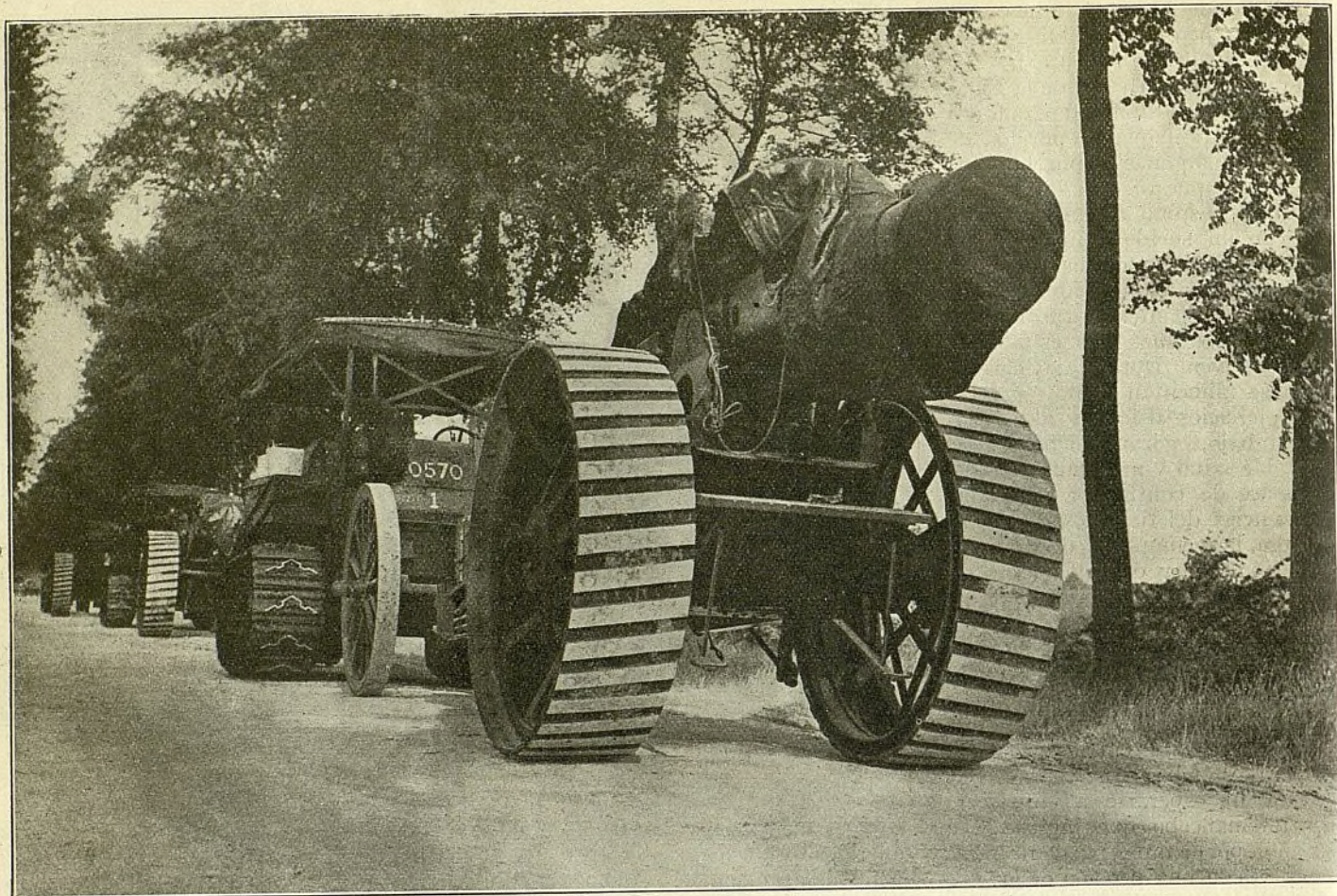
*Richard Aldrich*



LA UNIÓN ENTRE OFICIALES Y MARINOS ES AFECTUOSAMENTE COMPLETA.

UN VIEJO PONTÓN, *El Vernon*, EN DONDE SE HACEN ESTUDIOS Y EXPERIMENTOS EN MINAS, TORPEDOS Y TELEGRAFÍA.





CAÑONES INGLESES HOWITZER USADOS EN EL SOMME.

## Declaraciones hechas por M. Lloyd George, Ministro de Guerra inglés, al corresponsal de la Prensa Unida en Londres.

“**A** HORA que las cosas han cambiado un tanto, los ingleses no van a dar por terminada la contienda porque los alemanes pongan el grito en el cielo o porque sus partidarios, de buena fe, sin duda, pero seguramente mal inspirados, metan tanto ruido.

Hace dos años que el soldado inglés viene viviendo horas de angustia; hubo un momento en que creyó ver a todos los Aliados vencidos en la arena, pero supo portarse con entereza, sin acudir ni a los espectadores ni al juez árbitro aduciendo que la desigualdad en la partida era brutal; tampoco pidió que se alterasen las reglas del juego, sino que se limitó a recibir los golpes, aún sufriendo derrotas, a la manera de animal domesticado. ¿Cuál fué, por otro lado, durante todo ese tiempo, la actitud del victorioso adversario? ¿Se preocupaba siquiera de tan horrenda matanza? No, hablaba de anexionarse Bélgica y Polonia como fruto de sus victorias, y mientras él modificaba el mapa de Europa sin dar ni la menor importancia a los anhelos de los diversos pueblos que la forman, el pueblo inglés se preparaba para el sacrificio.

Nosotros sabemos que tener un ejército aprestado representa esfuerzos. Durante meses, cuando parecía que el fin del ejército inglés era inminente, Alemania decidió que era menester acabar con Inglaterra: ¡tendremos cuidado de que no se cumplan sus deseos! La lucha no cesará hasta que venzamos.

El mundo entero, inclusive los neutrales, basándose en los más nobles motivos humanitarios, se halla convencido de que ante la fase actual del conflicto no cabe ingerencia exterior alguna.

La Gran Bretaña jamás pidió la intervención de nadie mientras se vió desprevénida para batirse, y no está dispuesta a tolerarla hoy que se halla apercebida, sino hasta que el militarismo prusiano quede irremediamente destruído. Ni una lágrima derramaron los amigos de los alemanes cuando, hace apenas unos meses, miles de ciudadanos ingleses, con escasísima instrucción militar, fueron al campo de batalla para ser diezmados, bombardeados y asfixiados; y esas mismas gentes que se conmueven ahora profundamente al pensar en lo que va a ocurrir, presenciaron inmutables las primeras etapas de una lucha desigual.

Hay algo más que un mero deseo natural de venganza, en la determinación de Inglaterra de perseguir la lucha hasta el final: la inhumanidad y la carencia de piedad en la lucha que nos espera, antes de que se haga posible una paz durable, no puede nunca compararse a la crueldad de suspender la guerra mientras la civilización toda se halle aún amenazada por un mismo enemigo.

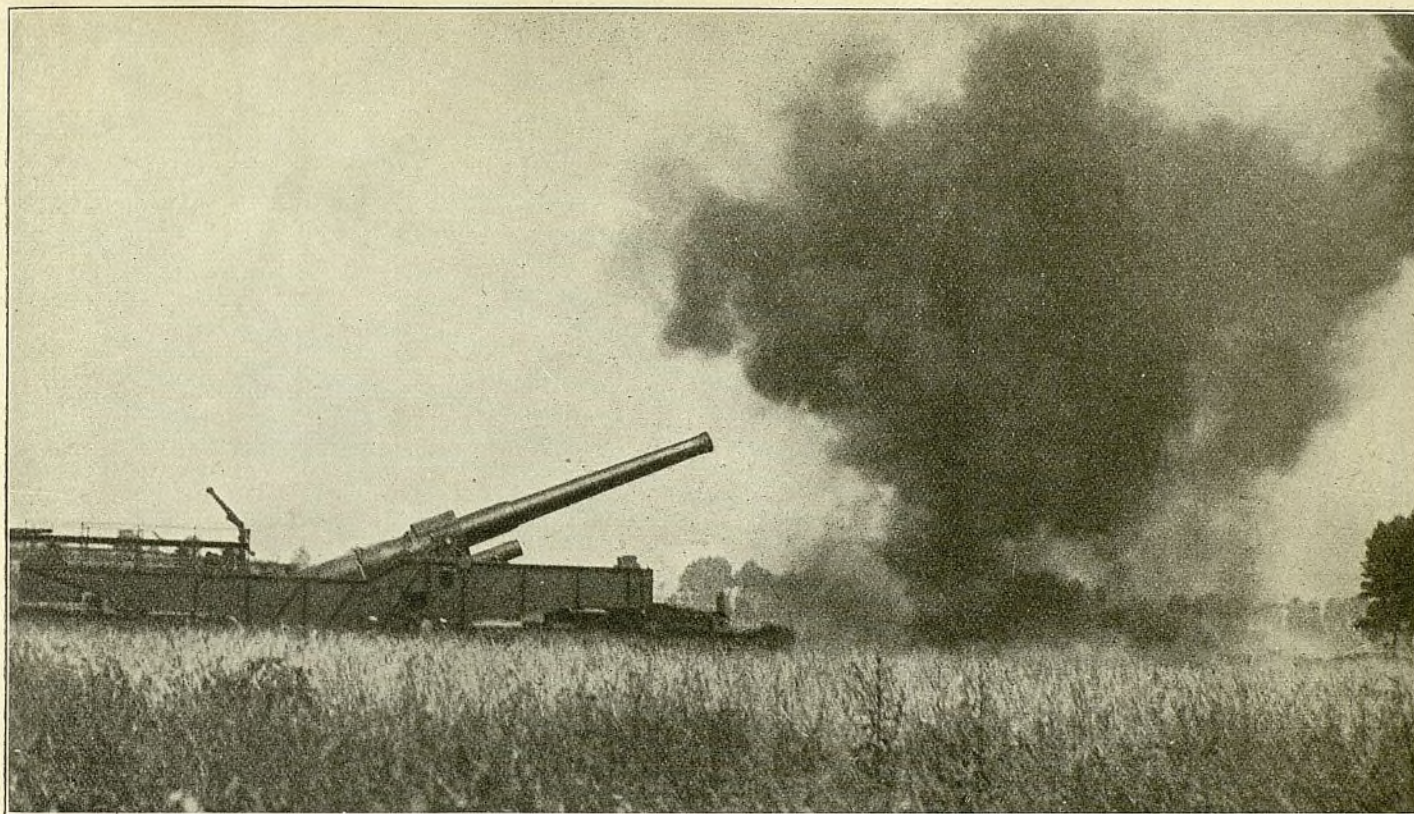
Ningún hombre, ninguna nación que tenga la más ligera idea de lo que es un ejército de ciudadanos ingleses, que recibe sin parpadear castigos terribles, puede creer que ese ejército vaya a pedir actualmente treguas.

— Pero ¿cuánto tiempo cree usted que pueda durar? — preguntó el corresponsal de la Prensa Unida.

— El ejército inglés no usa actualmente ni reloj ni calendario — replicó al punto Mr. Lloyd George. — El tiempo es aquí factor de poca importancia; lo que importa es el resultado, no el tiempo necesario para lograrlo.

No podemos aún saber cuándo acabará la guerra, pero no tenemos ya duda de cómo ha de acabar.





EN EL FRENTE OCCIDENTAL. — UN CAÑÓN INGLÉS MONSTRUO DISPARANDO.

— ¿Pero Francia? — preguntó el corresponsal — ¿Existe entre los franceses la misma determinación de ir hasta el fin, la misma idea de luchar hasta que las condiciones de paz puedan ser dictadas a Alemania?

A esta pregunta, y después de unos instantes de pausa, el Secretario de Guerra, con voz profunda y grave, respondió:

— El mundo no ha aprendido todavía a apreciar la magnificencia, la nobleza admirable de Francia. La respuesta de vuestra pregunta me ha sido proporcionada, hace unos cuantos días, por una noble francesa, que tiene dados cuatro hijos al ejército. Le queda todavía uno que dar a Francia. En mi conversación con ella, la pregunté si creía que la guerra había durado ya lo bastante. Sin la menor vacilación, me respondió:

“La lucha no será jamás prolongada en demasía; debe durar hasta que la repetición de estos horrores se haga imposible.”

Esta madre es la voz



MR. LLOYD GEORGE EN SU ÚLTIMO VIAJE A FRANCIA.

Ayuntamiento de Madrid

de Francia misma; sí, Francia luchará hasta lo último, Francia ha tenido guerras más prolongadas que ninguna otra nación de Europa, y su historia es prueba suficiente de que resistirá.

En el inglés, será el espíritu de deporte lo que anime al ejército hasta el postrer momento; en el francés, será el patriotismo ardiente lo que sostendrá a las tropas hasta lo último, sin preguntarse cuando llegará el fin.

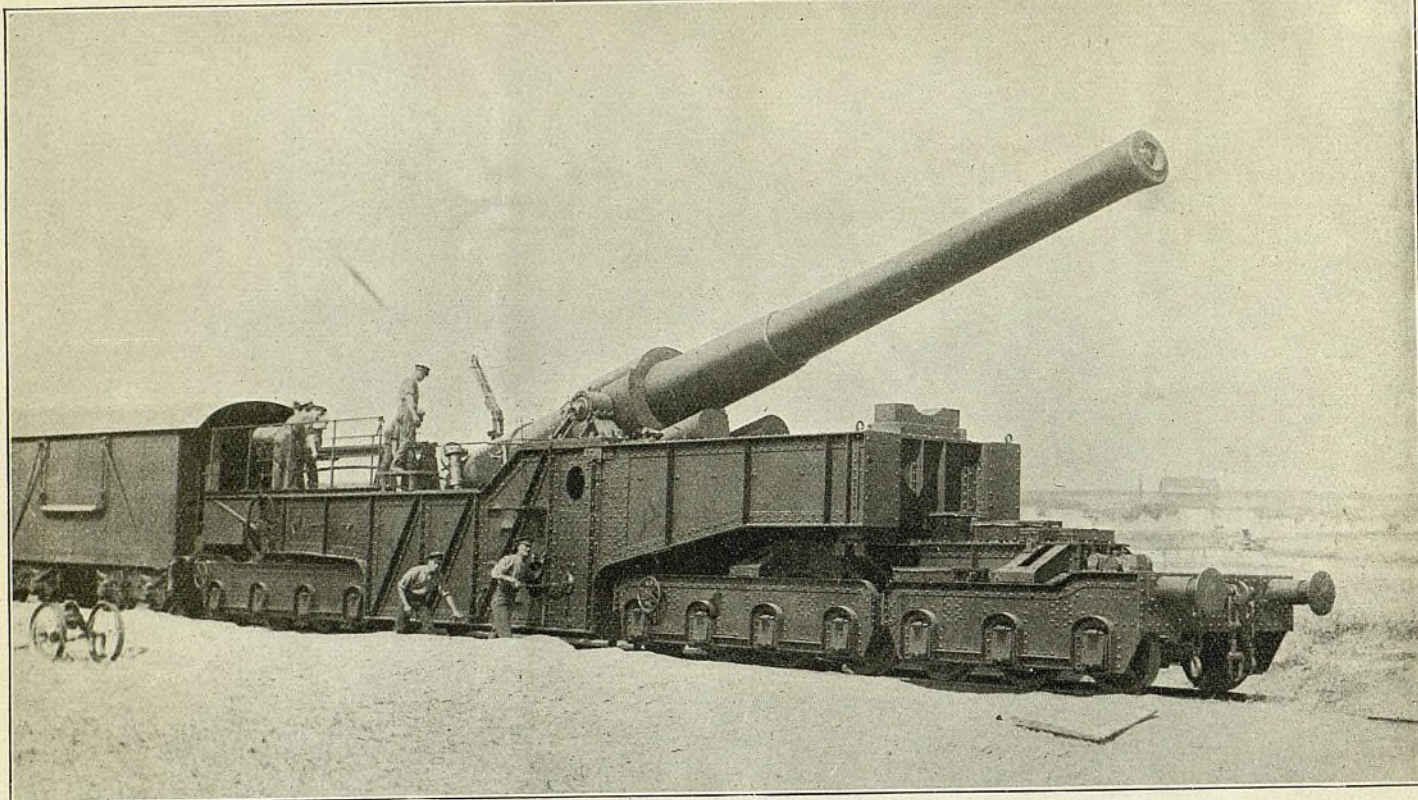
— ¿Y Rusia? — prosiguió el corresponsal.

— Rusia combatirá hasta la muerte — interrumpió Mr. Lloyd George. — Así como ha tardado en despertar, tardará en dominar su resentimiento contra los que la han empujado a la guerra a fondo, y no olvidará que ésta estalló en el momento en que menos se creía posible.

No, entre los aliados no habrá debilidades. Nuestro lema es “nunca más.”

Los sufrimientos y las miserias se acrecientan en nuestro pueblo. En cuanto a la zona de guerra, su





LOS ALIADOS DOMINAN YA A SUS ENEMIGOS EN ARTILLERÍA GRUESA.—UN CAÑÓN INGLÉS.

horror es indescriptible. Yo vengo ahora de los campos de batalla de Francia, en donde me creí por momentos transportado a un infierno mientras presenciaba multitud de hombres arrojándose a la hoguera. Yo los he visto regresar mutilados y desfigurados.

Semejante horror no debe volverse a registrar en la tierra. El único medio de abolirlo es infligir a los que han inferido ese ultraje a la humanidad un castigo de tal modo severo, que la tentación de volver a perpetrarlo quede por siempre eliminada de los corazones de los Gobiernos de alma perversa.

He ahí cuál es el estado de ánimo británico."

### Discurso pronunciado por Mr. Asquith ante la Cámara de los Comunes en la Sesión celebrada el 11 de Octubre.

*(Al ponerse en pie, el Presidente del Consejo fue saludado con una salva de aplausos.)*

"La votación que voy a proponer es la cuarta presentada a la Cámara de los Comunes para presupuestos del año fiscal 1916-17. Las cantidades votadas durante este año han sido: En Febrero 21, £300.000.000; en Mayo 23, £300.000.000; en Julio 24, £450.000.000. Si la Comisión vota la suma que hoy pido, o sean £300.000.000, el total durante el presente año fiscal ascenderá a £1.350.000.000. Acaso fuera conveniente que, como en ocasiones anteriores, haga aquí un resumen del número total y cantidad a que ascienden los créditos votados desde que estalló la guerra. Para el año fiscal 1914-15 se concedieron tres, que ascendían en junto a £362.000.000. Para el de 1915-16, seis créditos, con un total de £1.420.000.000. Para el año en curso, si la Comisión vota hoy el crédito pedido, tendremos cuatro, con un total de £1.350.000.000. El resultado es que el gran total desde que comenzó la guerra, sancionado por 13 votaciones, suma £3.132.000.000.

Es difícil, por supuesto, darse cuenta de lo que significa un total a tal grado estupendo, pero su significación aparecerá quizás más clara si digo a la Comisión que desde que la guerra estalló se ha pedido al Parlamento, en votaciones de crédito tan sólo, sin tomar en cuenta gastos de paz o intereses sobre deuda nacional, una suma que es mucho mayor que la del gran total del presupuesto de la

nación en los veinte años que precedieron a la guerra — de 1894 a 1913 — período que incluye la guerra del Africa del Sur.

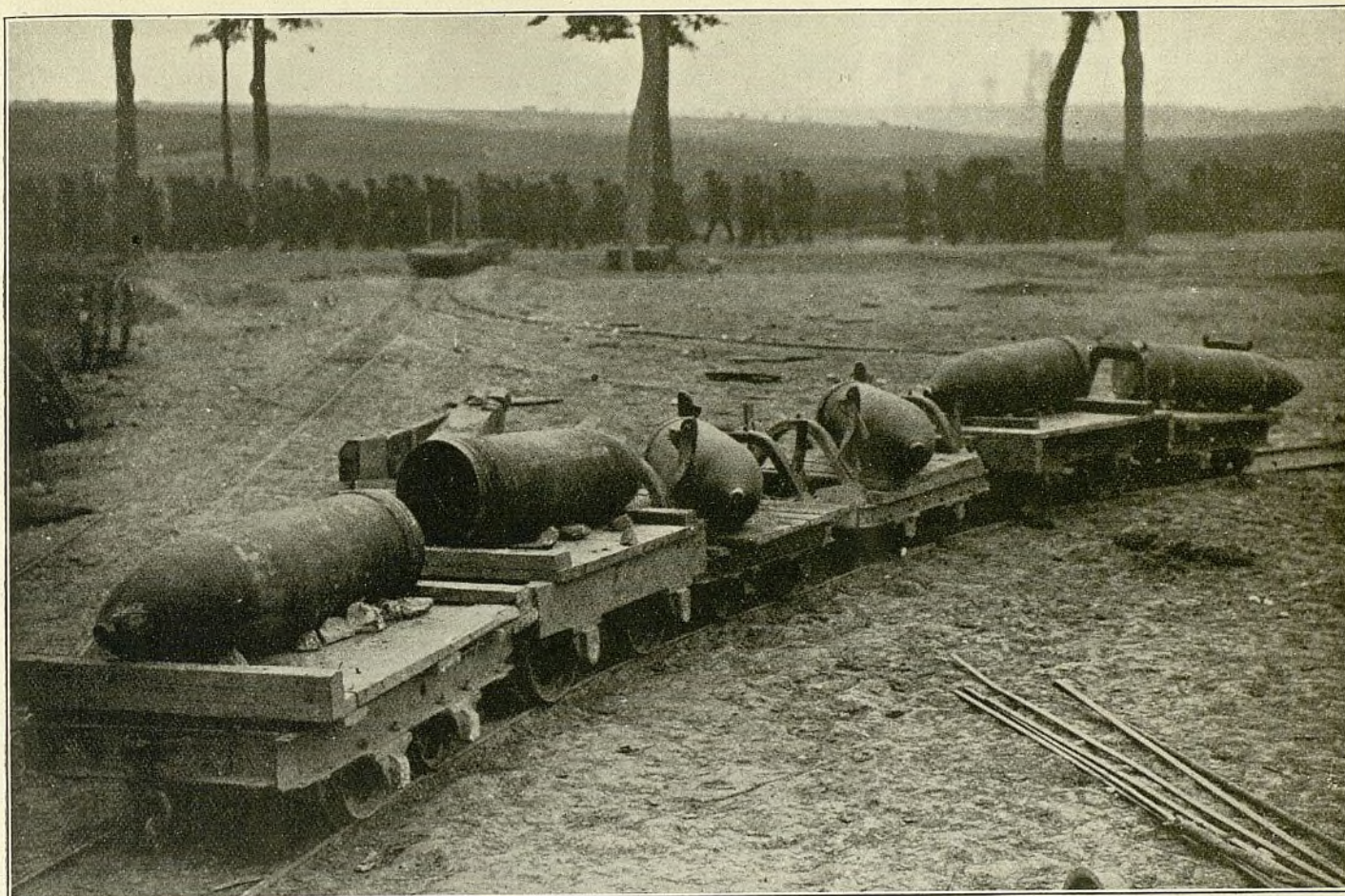
Uno de nuestros más grandes escritores políticos y pensadores, Edmundo Burke, pronunció palabras, en momentos menos terribles y difíciles que los que atravesamos, que me parecen hoy oportunas. Dijo, hablando de los ataques de cierto crítico de la administración de entonces: "No vé más que la carga. Yo me doy cuenta de la carga tan bien como él; pero no puedo dejar de contemplar al mismo tiempo la energía que la soporta." "De esto," — dijo Burke, — "derivo la más halagadora convicción sobre el vigoroso porvenir y los amplios recursos de este gran país." (*Aplausos.*)

Cuando propuse la última votación de crédito, en Julio 24, dije a la Comisión que el promedio de gastos por votaciones de crédito era entonces aproximadamente £5.000.000 al día; mas en los cálculos que al mismo tiempo presenté, el Gobierno no creyó justificado asumir que el gasto diario en el futuro inmediato fuese menor que dicha cantidad. Sobre esta base anticipóse que el crédito entonces propuesto, que ascendía a £450.000.000, alcanzase hasta el último día de Octubre. Hoy voy a informar a la Comisión lo que en realidad ha ocurrido de entonces acá. Con ese crédito de Julio 24, según aparece en los cálculos que acabo de presentar, la Cámara de los Comunes elevó el total convenido para el año en curso, a £1.050.000.000. Hasta este último sábado, 7 de Octubre, que es el término del último día de la última semana completa, el presupuesto de gastos ascendía aproximadamente a £949.500.000. Por tanto, a comienzos de la presente semana había aún en existencia de lo votado por el Parlamento £100.500.000, suma que, según nuestros cálculos actuales, bastará para pagar los servicios públicos hasta el 27 de Octubre. La predicción que hice en Julio ha resultado, por tanto, casi exacta. (*Aplausos.*)

Es posible que la Comisión desee ahora algunos detalles acerca de los gastos. En mi declaración de Julio 24 di en pormenor los gastos hechos con los créditos correspondientes al año fiscal en curso, y comparé las cifras relativas al período transcurrido de Abril 1.º a Mayo 20 — 50 días — con los del período de Mayo 21 a Julio 22 — 63 días, — así como el gran total correspondiente a ambos períodos — 113 días. No volveré a citar esas cifras, sino me limitaré a recordar a la Comisión cómo estaba compuesto el total correspondiente a los 113 días del año fiscal en curso. Durante esos 113 días, entre armada, ejército y municiones se gastaron £379.000.000; préstamos a los Aliados y a las Colonias, £157.000.000; abastecimiento de víveres, ferrocarriles y otros gastos diversos, £33.000.000, haciendo un total de £559.000.000 en 113 días.

Pasamos ahora a tratar del tiempo que ha transcurrido desde entonces — Julio 23 a Octubre 7, es decir, 77 días. Durante ese tiempo los gastos, por los dichos conceptos, han sido: armada, ejército y municiones £284.500.000; préstamos a los Aliados y a las Colonias, £96.000.000; abastecimiento de víveres, ferrocarriles y otros, £10.000.000, haciendo un total de £390.500.000 en los 77 días.





CÓMO VIAJAN LOS PROYECTILES DE 15 PULGADAS EN EL SOMME.

Resulta que, tomando todo el período desde Abril 1.º hasta Octubre 7 — 190 días — los gastos entre armada, ejército y municiones ascienden a £663.500.000; préstamos a los Aliados y las Colonias £253.000.000 abastecimiento de víveres y otros gastos diversos, £33.000.000, un total de £949.500.000. Pongamos en números redondos £950.000.000.

Quizás fuera conveniente, como anteriormente, reducir estas cifras a promedios diarios. Como dije en mi última declaración, el promedio diario de los gastos hechos con los créditos correspondientes a los primeros 113 días del año fué aproximadamente de £4.920.000. En los 77 días transcurridos de entonces acá, el promedio ha subido ligeramente y asciende a £5.070.000 por día. El promedio correspondiente a todo el período de 190 días resulta de casi exactamente £5.000.000 al día. Veamos cómo resultan estos promedios diarios entre las diferentes partidas. La armada, el ejército y las municiones en esa época nos costaban aproximadamente £3.600.000 al día, incluyendo £220.000 por día, que era nuestro gasto normal en tiempo de paz. En los 77 días transcurridos, el promedio sólo ha aumentado ligeramente. Los gastos de armada, ejército y municiones ascienden a £3.690.000 por día. Los gastos de la marina han sido desde un principio casi uniformes; en los del ejército se nota una ligera reducción; y los de municiones, como se había previsto, han sido un tanto aumentados.

La siguiente partida, muy importante por cierto, es la de préstamos a los Aliados y a las Colonias, lo cual me permito recordar a la Cámara, durante todo el período de Abril 1.º a Octubre 7, asciende a £253.000.000. A este respecto debo decir a la Cámara que la experiencia demuestra que los gastos exceden a la suma calculada. Si esta partida sigue aumentando en la proporción actual, £450.000.000, que fué la suma que el Ministro de Hacienda tenía asignada en su cálculo de Presupuestos, será en mucho excesiva. Desearía hacer notar aquí que ninguna otra parte de los gastos hechos presenta más importancia para la causa de los Aliados que la considerada bajo este capítulo. (*Aclamaciones.*) No nos guía ningún interés egoísta. No nos estamos aprovechando, como algunas gentes lo creen. No señores, estamos suministrando lo que nadie más podría suministrar. (*Aclamaciones.*) Estamos suministrando créditos, los medios de procurar lo necesario para la guerra, en América y en otros sitios, para nuestros compañeros de armas, lo cual éstos no podrían de ninguna manera obtener si no hiciésemos nosotros la provisión de fondos. Aunque los gastos de esta partida han sobrepasado a los tan cuidadosamente calculados por el Ministro de Hacienda, son gastos que, a mí, no me pesan, que ni a ellos mismos les pesa haberlos

hecho, y los cuales estoy perfectamente seguro que esta Cámara no pediría al Gobierno que disminuya, (*Aplausos.*)

Los resultados del período que revisamos pueden sintetizarse así: gastos de marina, estacionarios; una ligera reducción en los gastos del ejército, que puede ser temporal; hasta donde es posible preveer el período cubierto por esta votación de crédito, no esperamos gran aumento en los gastos de esta partida; un aumento considerable en municiones, pero, tomando en cuenta el enorme participio que la artillería de los Aliados ha tenido y está teniendo, creo que todos convendremos en que el gasto está bien compensado. (*Aplausos.*)

Esto en cuanto al pasado. Volviendo al crédito pedido hoy a la Cámara diré que es por valor de £300.000.000. Según lo que tengo declarado, creo que todo el mundo convendrá en que no sería muy seguro calcular que en un futuro inmediato los gastos diarios bajen de £5.000.000. El antiguo crédito, como expliqué, es posible que se haya agotado para Octubre 27. Tomando como base £5.000.000, con un crédito de £300.000.000 se alcanzarán a cubrir los gastos de los diferentes servicios públicos en lo tocante a guerra, salvo algo inesperado, durante sesenta días, es decir, hasta Noche Buena.

El crédito se invertirá como los anteriores, con la sola excepción de que en esta vez se atenderá a las nuevas pagas ya anunciadas que el Gobierno ha acordado conceder a los retirados que luchan actualmente con la carestía de los víveres y otras consecuencias naturales de la guerra. (*Aplausos.*)

He tratado ya la situación desde su punto de vista financiero. Supongo que la Comisión oirá ahora con agrado el relato que someramente me propongo hacer basándome en informes que me han sido suministrados en el Cuartel General, sobre el curso de la guerra desde que se sancionó el último crédito. (*Aplausos.*) Esta relación ha de ser necesariamente hecha de un modo general. Comenzaré con lo que llamamos el segundo período.

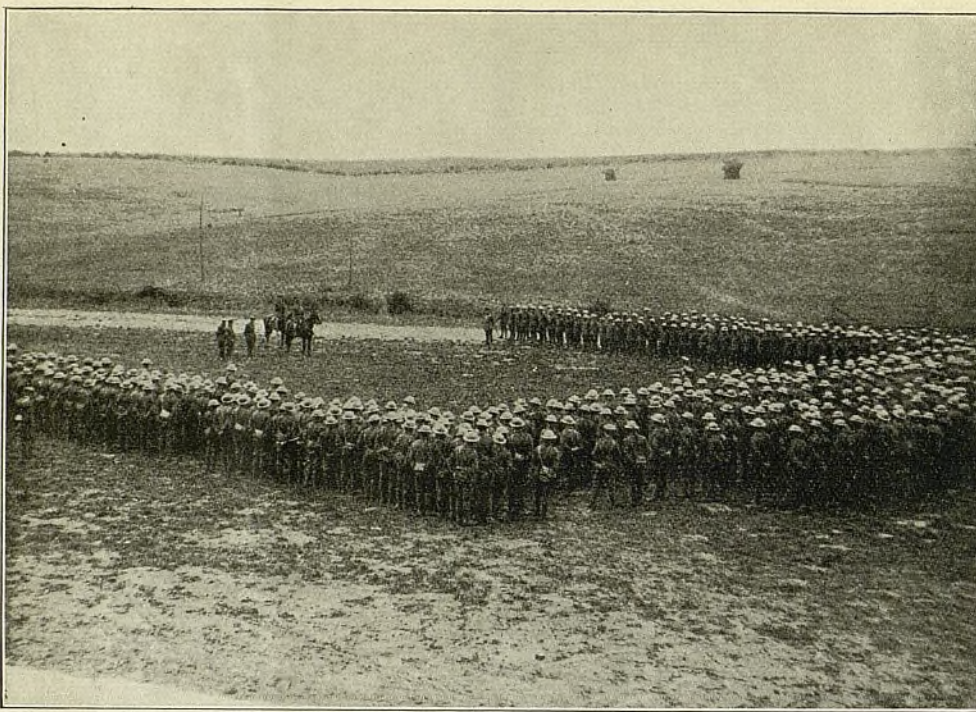
En Mesopotamia, el calor de estos últimos meses ha entorpecido las operaciones, pero no ha dejado de trabajarse considerablemente en el mejoramiento de nuestras vías de comunicación, tanto fluviales como ferrocarrileras. El estado de las tropas ha mejorado también notablemente. El General Maude tomó el mando de las fuerzas de Mesopotamia el 28 de Agosto, y según los informes que nos envió recientemente, se han obtenido positivos resultados y se allanan las dificultades que habían entorpecido nuestras operaciones en aquellas regiones. En Egipto, el suceso de más importancia ha sido el ataque turco sobre nuestras tropas en el oasis



de Katia el 3 de Agosto, que tuvo por resultado una derrota completa de los turcos, quienes perdieron en el encuentro 3,164 prisioneros y cuatro cañones. A pesar del calor intensísimo que hacía, nuestras tropas persiguieron al enemigo derrotado, obligándolo al fin a evacuar el distrito de Katia y a replegarse veinte millas más al Este. Este triunfo ha venido no sólo a hacer remoto el peligro de nuevos ataques por el Canal, sino también a afectar seriamente el prestigio de que el ejército turco gozaba en Asiria y Arabia. (*Aplausos.*) El mal tiempo no ha permitido desde entonces extender las operaciones, pero se ha logrado, y se está logrando constantemente adelantar las construcciones del ferrocarril entre el Canal de Suez y Katia. Sobre el frente occidental de Egipto, los Senussis se hallan reducidos a la impotencia. Esto, combinado con las operaciones emprendidas por el Sirdar de Darfur, ha puesto coto a la intriga turco-alemana en la parte Occidental de Egipto y el Sudán. (*Aplausos.*)

En Salónica las fuerzas aliadas, habiendo recibido considerables refuerzos de los rusos y de los italianos, asumieron la ofensiva a principios de Septiembre, a fin de combinar su acción con la de los rusos y rumanos en Transilvania y en Dobrudja. Dicha ofensiva ha obtenido ya un éxito sumamente considerable. Por el flanco derecho las tropas británicas se han establecido sobre la ribera izquierda del Struma, donde llevan capturadas varias posiciones búlgaras y han rechazado repetidos contra-ataques, infligiendo pérdidas muy serias al enemigo. Por el flanco izquierdo los franceses, los rusos y los serbios han derrotado a los búlgaros y tomado Florina, desalojando al enemigo de las alturas de la frontera; y se hallan actualmente a ocho millas de la importante población de Monastir. Nuestras operaciones en esa región no sólo han conseguido causar al enemigo fuertes pérdidas, sino que igualmente le han impedido transportar tropas de Macedonia a Dobrudja; y han hecho valiosísima la ayuda de nuestros aliados rusos y rumanos. (*Aplausos.*)

En Africa Oriental, nuestras tropas al mando del General Smuts, tras una ardua campaña, muy hábilmente dirigida, desalojaron al enemigo al Sur del Ferrocarril Central, que se halla íntegro en nuestro poder, y hemos ocupado toda la línea de la costa. Las fuerzas



LOS "LANCASHIRE FUSILIERS" ESCUCHANDO UNA ARENGA DE SU CORONEL, LA VÍSPERA DE LA BATALLA.

de nuestros aliados belgas. Las dificultades que presenta el terreno, la aparición de las lluvias y la necesidad de organizar nuestros medios de comunicación, harán que transcurra algún tiempo antes de que el enemigo se vea completamente rodeado; pero toda la parte más valiosa de la colonia, con sus comunicaciones principales, se halla en nuestro poder, y su conquista íntegra es, según opinión de las autoridades militares, cuestión tan sólo de tiempo. En estas operaciones hemos empleado tropas indígenas de Nigeria, del Africa británica Oriental y del Cabo, con gran éxito; y se están levantando nuevas, aparte del considerable contingente de trabajadores de color. De este modo no tenemos que depender tanto de las tropas blancas, que no se adaptan muy bien a las operaciones en el clima malsano de los trópicos.

En el teatro Occidental, la ofensiva franco-británica comenzó el primero de Julio. Para fines de dicho mes nuestras fuerzas se hallaban establecidas sobre el lomerío entre Tiepval y Combles, que formaban nuestro objetivo inmediato.

Durante el mes de Agosto fuimos extendiendo gradual y metódicamente esos avances, y mejoramos nuestras posiciones con el fin de prepararnos para un nuevo ataque. En los primeros días de Septiembre consumamos la ocupación de ese lomerío con la captura de Ginchy y de Guillemont, que a su vez preparó el camino para el ataque general de 15 de Septiembre. Mediante este ataque extendimos nuestra línea sobre las cuestas septentrionales del lomerío y en la hondonada capturamos las poblaciones de Martinpuich y Cour-



UN OFICIAL INGLÉS CONDUCTIDO POR PRISIONEROS ALEMANES.



LA CRUZ ROJA CANADENSE DESPUÉS DE LA BATALLA.



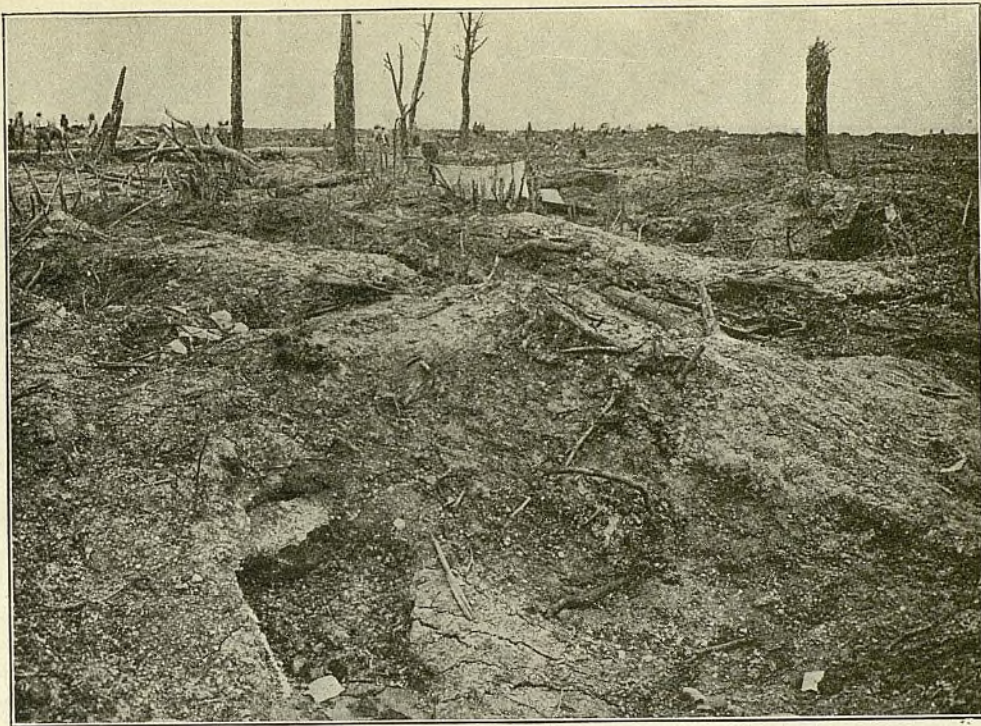
celette. En un nuevo avance, tomamos el día 26 Combles, — que capturamos en unión de los franceses—Morval, Lesbœufs, Gueudecourt y Tiepvail, posición admirablemente fortificada. (*Aclamaciones.*) De entonces acá se han venido logrando nuevos avances en varios puntos, habiendo capturado los pueblos de La Sars y Eaucourt l'Abbaye. Con estas operaciones hemos avanzado una distancia como de siete millas en un frente de nueve, tomando series sucesivas de líneas poderosamente defendidas que durante dos años el enemigo había venido fortificando valiéndose de cuantos medios tuvo a su alcance. (*Aclamaciones.*) Lo más saliente de las operaciones consiste en el avance constante que se ha registrado,

y el hecho, importante en sí, de que no ha habido un solo caso en que los contra-ataques del enemigo hayan logrado desalojarnos de ninguna de las posiciones que llevamos capturadas. (*Aplausos.*) Nuestra artillería ha obtenido una gran superioridad sobre la del enemigo, y nuestro cuerpo de aviación ha llegado a un alto grado de perfección. (*Aplausos.*) Los frutos inmediatos de nuestra ofensiva han consistido en compeler al enemigo a abandonar casi por completo el ataque sobre Verdún y dejar en el frente Occidental gran número de fuerzas que estaban destinadas para sus operaciones en Oriente. De este modo hemos impartido una valiosa ayuda no sólo a nuestros aliados de Oriente sino también a los franceses. Además de estos resultados, el enemigo ha sufrido pérdidas enormes que afectan seriamente sus recursos; y sus continuas retiradas han tenido un efecto perjudicial tanto en el ánimo de su pueblo como en el prestigio del ejército alemán. (*Aplausos.*) Lo que debemos hacer allí es continuar ejerciendo sobre ellos una presión tan firme y decidida como hasta ahora.

La Comisión encontrará interés, sin duda, en saber que lo capturado por los aliados en el Somme asciende a 60,474 prisioneros; 304 cañones; 1,050 ametralladoras. De eso, los britanos capturaron: prisioneros, 28,050; cañones, 121; ametralladoras, 397.

Sir Douglas Haig, dando cuenta de las operaciones el otro día as resumió así:

"Todas las armas y todos los servicios han desempeñado su cometido como era de esperarse, y la habilidad de nuestros nuevos



EN UN CAMPO DE BATALLA MODERNO EL TERRENO QUEDA REMOVIDO POR LOS OBUSES.

batalla, por Rusia y por Italia. (*Aplausos.*) Existen, como tengo dicho, una intimidad completa y una confianza mutua entre los Estados Mayores de las cuatro Potencias, con su resultante coordinación de propósitos y de decisiones. Sólo he citado al pasar las cuatro Potencias principales, lo cual no quiere decir que nuestra gratitud no sea igual o tan sincera para con los Estados más pequeños, que se han dado cuenta de que el interés y el deber de la Patria les exigen que tomen parte en una lucha de la cual depende todo su porvenir: Bélgica, Serbia y ahora Rumania, cuyo Rey y cuyo pueblo, rechazando toda proposición de neutralidad dudosa, se adhirieron a nuestra causa y derraman hoy su sangre por defender la amenazada independencia de los Estados pequeños. (*Aclamaciones.*)

Quisiera poder agregar a Grecia—a Grecia, con su imperecedero testimonio de inquebrantable y victoriosa resistencia ante la invasión del barbarismo y la tiranía; Grecia, de cuyas fortunas y libertades hemos sido durante casi un siglo fieles protectores. Lo único que puedo decir es que aún en la actualidad, aconsejada y gobernada como es debido, Grecia puede todavía tomar parte muy activa del lado a que la inclina todo lo que de grande y glorioso posee en las tradiciones de su pasado. (*Aplausos.*) No olvidemos que nuestra antigua aliada, la más antigua aliada que tenemos en el mundo, la República de Portugal, que desde un principio ha permanecido fiel a su alianza con nosotros y a la causa de la "Entente," ha prestado servicios muy señalados y gloriosos. (*Aclamaciones.*)

ejércitos de las diferentes partes de Imperio, es manifiesta no sólo al arrojar al enemigo por asalto de muy fortificadas posiciones, sino al continuar por meses la ofensiva en condiciones sumamente difíciles." (*Aplausos.*)

He dedicado esta somera relación a los teatros en que combaten nuestros propios ejércitos. En Occidente operamos en contacto estrecho y diaria cooperación, materialmente unas junto a otras, con las intrépidas e invencibles tropas de Francia. (*Grandes aplausos.*) Día a día contemplamos llenos de interés y de satisfacción el espléndido tributo de valentía, de tenacidad, de habilidad estratégica que se ha venido rindiendo a la causa común de los Aliados, en más lejanos campos de



UNA ESCENA DOLOROSA



AYUDANDO A UN HERIDO A CRUZAR UNA TRINCHERA.





DOS PRISIONEROS ALEMANES LLEVANDO A UN OFICIAL HERIDO.

Iba a decir, a mi juicio y en el del Gobierno de Su Majestad, que no es éste el momento, aunque creo que ello se desprende de la relación que acabo de hacer, de obrar con vacilaciones. La guerra es, demasiado bien lo sabemos, terrible por su sed implacable de vidas, que sólo encuentra justificación en la grandeza de una causa como la nuestra. Esa grandeza queda de manifiesto no ya tan sólo en la suntuosidad de los sacrificios que la nación está dispuesta a hacer, sino más todavía por el mérito de la finalidad que con esos sacrificios se persigue. El esfuerzo que la guerra representa para nosotros y para nuestros aliados, las vicisitudes que envuelve para algunos de aquellos que no se hallan directamente ligados en la lucha, el trastorno del comercio, la devastación de territorios, la pérdida de vidas irreparables; esa larga y sombría procesión de crueldades y de sufrimientos, iluminada como se vé de inmortales ejemplos de heroísmo y de hidalguía, no puede tener por término un compromiso remendado, precario, deshonesto, enmascarado con el nombre de paz. (*Estrepitosos aplausos.*) Nadie desea prolongar innecesariamente, ni por un día, el trágico espectáculo de matanza y destrucción; pero para con los que han dado sus vidas por nosotros en la flor de la juventud, por el porvenir de la patria, tenemos el deber de velar porque su supremo sacrificio no haya sido en vano. Los fines perseguidos por los Aliados son bien sabidos; ya han sido expuestos y precisados a menudo. No son fines egoístas, ni de venganza tampoco, pero sí exigen la reparación de los atropellos cometidos en el pasado y una seguridad apropiada en lo porvenir. De su realización, lo confesamos con sinceridad, dependen las más elevadas esperanzas de la humanidad. Por ellas hemos dado, estamos dando, todo lo que podemos dar, sin escatimar nada, sin remordimientos, sólo como precio con el cual el mundo ha de comprar y de seguro poseer en los años venideros, como protección del débil, la supremacía del Derecho sobre la Fuerza, el libre desarrollo en igualdad de condiciones y cada cual de acuerdo con su propio genio, para todos los Estados, grandes o pequeños, que forman la familia de la humanidad civilizada." (*Aplausos prolongados.*)

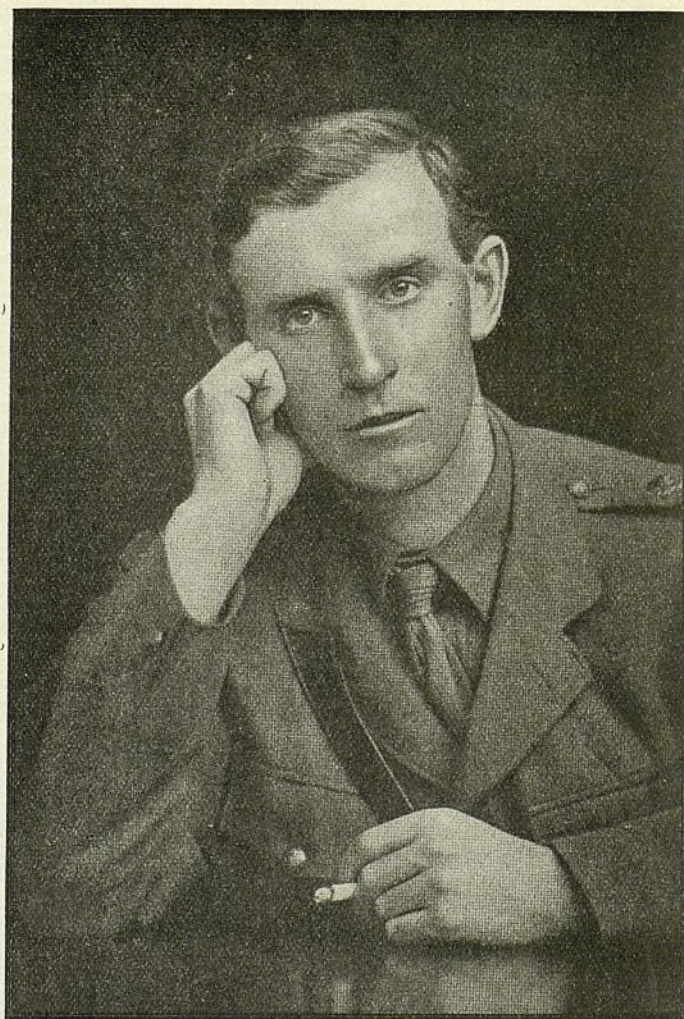
Terminado el discurso del Primer Ministro, púsose en pie Sir Edward Carson, y pronunció con gran elocuencia una hermosa alocución, de la cual tomamos las siguientes frases:

"No es mi propósito pronunciar un discurso para pormenorizar las cuestiones que ante vosotros acaba de exponer el Primer Ministro; pero no puedo desaprovechar la oportunidad sin expresar, en mi nombre y en el de toda la Cámara, pues estoy seguro de su adhesión, la profunda simpatía y el afecto que sentimos hacia el Primer Ministro por las circunstancias en que ha tenido que pronunciar su discurso. (*Aplausos prolongados.*) Muchos de los miembros de esta Cámara han tenido la desgracia de perder, en el supremo sacrificio por la patria, a sus seres más queridos; pero ninguno de los presentes olvidará por un momento que el Primer Ministro, en sus días de duelo, lleva la carga de los sufrimientos del país, empeñado en una guerra de la cual depende la vida misma de nuestro querido Imperio. (*Aplausos.*) Por mi parte, conocí profesionalmente al finado Don Raymundo Asquith, y puedo asegurar a la Comisión que no había individuado en la profesión a que se había incorporado que se hubiera en tan corto tiempo ganado la admiración de todas las personas que lo trataron. Nadie, entre los profesionistas que lo



UN FOKKER DESTRUIDO CERCA DE YPRES.

conocieron, podía dudar que lograría las más altas aspiraciones de quienes habían velado sobre su temprana, grande y sin igual carrera universitaria. (*Aplausos.*) Que un hombre así haya respondido desde

EL CAPITÁN DON RAYMUNDO ASQUITH, *Barrister-at-law* (ABOGADO), HIJO PRIMOGÉNITO DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO. MUERTO GLORIOSAMENTE EN FRANCIA EN ACCIÓN DE GUERRA.

el primer momento a. llamado de la patria, es un ejemplo muy digno de ser imitado por toda la nación. Del fondo de nuestras almas se levanta hoy, como se levantó en el pasado, nuestra sincera y profunda simpatía para el Primer Ministro y su familia. . . ."



Página de "PUNCH"



COMPANEROS EN LA VICTORIA.

COMBLES, SEPTIEMBRE DE 1916.

EL POILU —¡ Bravo, mon vieux !

TOMMY.—¡ Lo mismo digo, camarada !

[Reproducido por permiso especial de los Proprietarios de "PUNCH."]



## PÁGINAS FRANCESAS



UN CAMPAMENTO FRANCÉS EN LOS ALREDEDORES DE MERICOURT.

## El Avance de los Aliados en el Somme.

**H**ACIA fines de Junio del año actual decidieron los Estados Mayores inglés y francés que era llegado el tan esperado momento de emprender el avance en la región del río Somme. Meses enteros se habían empleado en los colosales preparativos que han convertido a Francia y Gran Bretaña en inmensos arsenales que laboran incesantemente. El enemigo, a su vez, había empleado su tiempo y había fortalecido sus defensas a lo largo de casi toda su línea. La lucha ha sido ruda, el encuentro tremendo. Vamos a dar una ligerísima idea a nuestros lectores, complementada a por considerable información gráfica, acerca de la batalla continua que ha durado meses enteros, en la cual han combatido muchísimos millares de hombres provistos de los elementos más modernos de combate, y cuyo resultado actual hace patente la incontrastable superioridad de la artillería franco-inglesa, la decisión heroica de los soldados aliados y la pericia de sus jefes.

Ya a mediados de Julio la ofensiva había realizado considerables progresos. Las fuerzas alemanas puestas bajo el mando del Príncipe Ruprecht de Baviera, habían sido aumentadas constantemente con refuerzos, a fin de contrarrestar el ataque victorioso de los Aliados, cuyos objetivos eran Peñonne y Combles. A la llegada de estos refuerzos, los alemanes habían iniciado vigorosos contraataques, bien contra Biaches y Maisonnelle en la línea francesa, bien contra La-Boiselle y Contalmaison en el lado inglés. Todos los esfuerzos del enemigo para recuperar el terreno perdido quedaron infructuosos. El 14 de Julio los ingleses atacaron con la tenacidad que les es característica sobre toda la línea, que se extiende desde Oivilliers hasta Guillemont, como si desearan hacer el glorioso obsequio de una victoria a sus aliados. El deseo fué logrado, y una a una el enemigo fué desalojado de sus posiciones, que comprendían Bazentin-le-Petit, Bazentin-le-Grand, Longueval y los bosques de Mametz, de Bernafay y de Trones. El 16 de Julio, sobre un frente de seis kilómetros, los ingleses habían ganado cerca

de tres kilómetros, y los prisioneros y botín era de 189 oficiales, 10,779 soldados, 54 cañones y 66 ametralladoras. El resto del mes la batalla continuó tan sólo con la artillería, pero por parte de los ingleses fué incesante y demoledora. Tan grande fué el resultado obtenido, que alarmó seriamente al enemigo, quien se vió obligado a aportar mayores refuerzos, traídos aún de Verdún, cuyo ataque ha sido preciso, si no abandonar del todo, cuando menos hacerlo pasar a un segundo plano.

Estos resultados eran alcanzados por el ala izquierda inglesa. El ala derecha, que había iniciado el ataque en Fricourt en los comienzos de Julio deteníase ante la



REGIMIENTO DE WORCESTERS DIRIGIÉNDOSE A TOMAR PARTE EN LA BATALLA.

Ayuntamiento de Madrid





LA CALLE DE UN PUEBLO EN LA REGIÓN DEL SOMME.

ormidable posición de Thiepval, después de haber ganado ocho kilómetros de terreno.

Por su parte, el ataque francés alcanzaba brillantísimos resultados. El ejército del General Fayolle llegaba ya hasta Hardecourt, frente a Maurepas, y el General Micheler ganaba en amplio semicírculo más de nueve kilómetros, y se hallaba a las puertas de Peronne después de haberse apoderado de Barleux, Estrée y otras posiciones.

Después de tan bien ganados laureles, debía iniciarse asimismo en este frente la batalla de artillería en que tanta superioridad han adquirido los Aliados.

Un poco después de la mitad de Agosto se hicieron nuevos ataques, que dieron a los franceses Maurepas y a los ingleses la posición de Mouquet y la colina 160, fuertemente defendida.

Dos líneas alemanas habían sido destruidas y ocupadas; quedaba la tercera línea, y contra ellas se iban a efectuar los ataques de la gran ofensiva de principios de Septiembre. Dejemos en este punto la palabra al eminente escritor militar Comandante Bouvier de Lamotte: "La artillería de los ejércitos aliados había reanudado su acción, y desde principios de Septiembre el fuego fué intenso en todo el frente. El tiempo no era a propósito para las observaciones aéreas, ya que persistía desde muchos días una lluvia fina y constante. No obstante, la acción de la artillería no cesaba de concentrarse sobre los sectores escogidos para el próximo ataque. Los aviones volaban bajo y llegaban hasta las líneas alemanas, descendiendo hasta 500 metros, para tomar fotografías de las posiciones.

El 3 de Septiembre al medio día, se inició el ataque en todo el frente de los Aliados.

*Sobre el frente inglés* dirigióse de Thiepval a Ginchy. Hacia la izquierda, la posición de Thiepval resistía siempre y se oponía a toda progresión; los ingleses lograron, sin embargo, avanzar por Mouquet hacia el

Norte de Pozières, alcanzaron y traspusieron los edificios de la fábrica de azúcar que bordea el camino real. Por la derecha se lanzaron a través del bosque de Deville sobre Guillemont y Ginchy. Finalmente, un poco más al Sur, hacia la alquería de Falfemont, se acercaron a Combles. Frente a ellos se hallaban la 3.<sup>a</sup> división brandemburguesa y el IV.<sup>o</sup> cuerpo alemán, que defendían el terreno frente a Ginchy, en tanto que la 3.<sup>a</sup> división de la Guardia Imperial se les oponía en Guillemont.

*Sobre el frente francés*, la ofensiva tomaba mayores proporciones. Al Norte del Somme dirigióse el ataque sobre Le Forest, la colina 109, Cléry-sur-Somme. Las dos poblaciones fueron tomadas en parte, a pesar de una resistencia encarnizada, que nos disputó durante todo el día la porción Este de Cléry. El II.<sup>o</sup> cuerpo bávaro luchaba desesperadamente en esta porción de terreno. Se ve, pues, que los alemanes habían traído al Norte del Somme cerca de dos cuerpos de ejército, que defendían la primera línea de sus posiciones.

Al Sur del Somme, se desarrollaba una verdadera batalla en una extensión de 20 kilómetros, desde Biaches y la Maissonnette hasta Soyécourt, Vermandovillers y Chilly. Atacaba el ejército del General Micheler. Partiendo de las cimas que dominan a Barleux, la ofensiva francesa se dirigía hacia el Este de Belloy, frente a la hondonada de Berny-en-Santerre, Dénécourt, Soyécourt y Vermandovillers. En esta porción del frente de ataque la lucha era vivísima, especialmente en Dénécourt y los bosques que rodean esta población, la que había sido transformada por el enemigo en una verdadera fortaleza. Más al Sur, desde Lihons hasta Chilly el combate continuaba, y nuestro ataque tenía por mira el ferrocarril de Chaulnes a Roye, vía importante que conecta a todo el frente alemán.

Los resultados de este primer día en que se reanudó la ofensiva fueron muy halagadores para los Aliados. Además del terreno con-



COMBATIENTES INGLESES DEL SOMME.

Ayuntamiento de Madrid





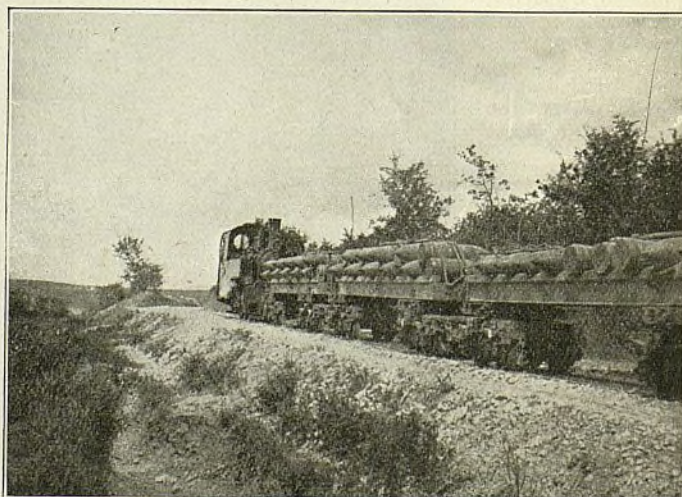
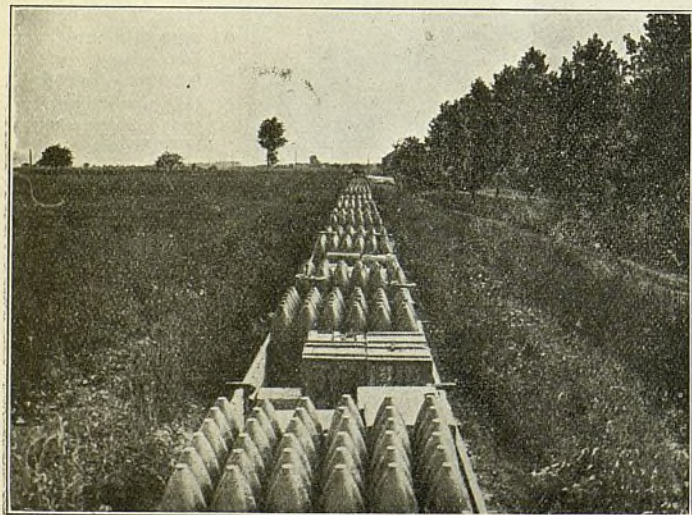
DESPUÉS DE LA BATALLA. — UNA ESCENA CERCA DE GUILLEMONT.

quistado, que comprendía una larga faja de más de dos kilómetros de anchura, los ingleses habían ocupado dos poblaciones y los franceses cinco localidades. Se habían hecho 5.000 prisioneros válidos—de los cuales 2.700 fueron hechos por los franceses,— se habían tomado seis baterías, una de las cuales era de grueso calibre, y, finalmente, los alemanes, que habían traído, como ya dijimos, dos cuerpos de ejército en primera línea al Norte del Somme y casi otro tanto al Sur, se habían visto obligados a abandonar un terreno que habían ocupado cerca de dos años. La artillería aliada había estado maravillosamente precisa, el ánimo de todas las tropas verdaderamente sublime. Sin embargo, la mayor parte de la gloria ganada aquel día corresponde a los aviadores, quienes con una intrepidez rayana en temeridad habían facilitado a marcha progresiva de la infantería, la habían acompañado en sus avances, volando a menos de 300 metros apenas y comunicando a cada instante los informes recogidos, bien acerca de la

evacuación de las defensas, bien sobre la llegada de refuerzos, o en cuanto a la colocación de nuevas baterías.

La ofensiva se prosiguió el 4 de Septiembre. La artillería de los Aliados martilleaba sin cesar todas las posiciones y reducía a escombros las defensas enemigas. Los alemanes habían llamado más reservas. Al Norte del Somme reforzaban las líneas de Martinpuich hasta el bosque de Foureaux y Ginchy, frente al ejército inglés, y por otra parte contra-atacaban para recuperar Forest, la colina 109 y Cléry. Los contra-ataques enemigos no tuvieron ningún éxito. El ejército británico se mantuvo en sus posiciones, y el ejército del General Fayolle, en un nuevo esfuerzo, bordeó la citada colina y se lanzó primeramente a través del bosque de Rainette, y después al de Marrières. Esta era la amenaza directa sobre el camino real de Béthune (5 y 6 de Septiembre).

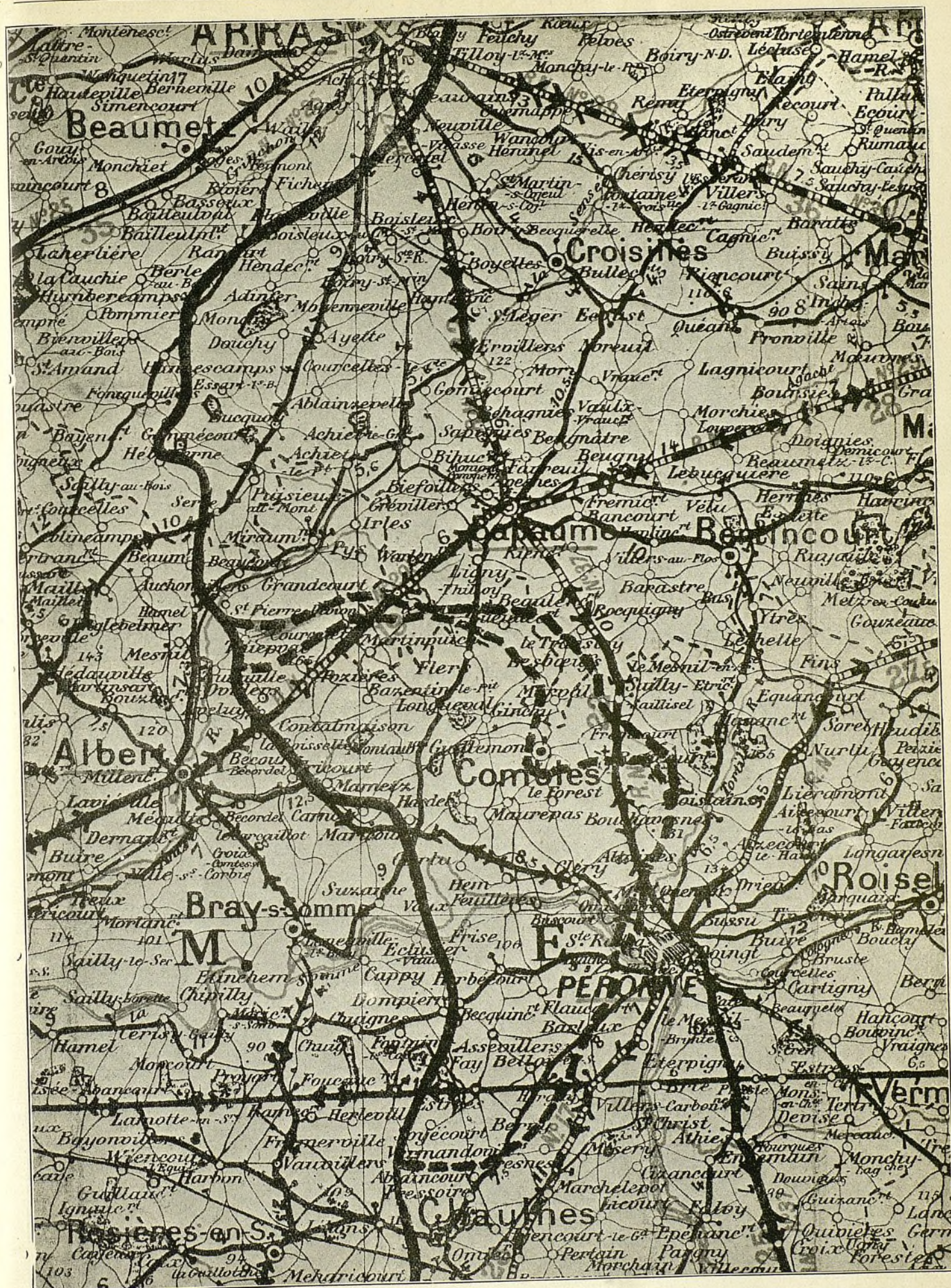
Al Sur del Somme, la lucha era terrible. El enemigo trataba de limitar el avance del ejército, que semejava una gran tenaza abierta



OBUSES DE 220 293 Y 370.

Ayuntamiento de Madrid

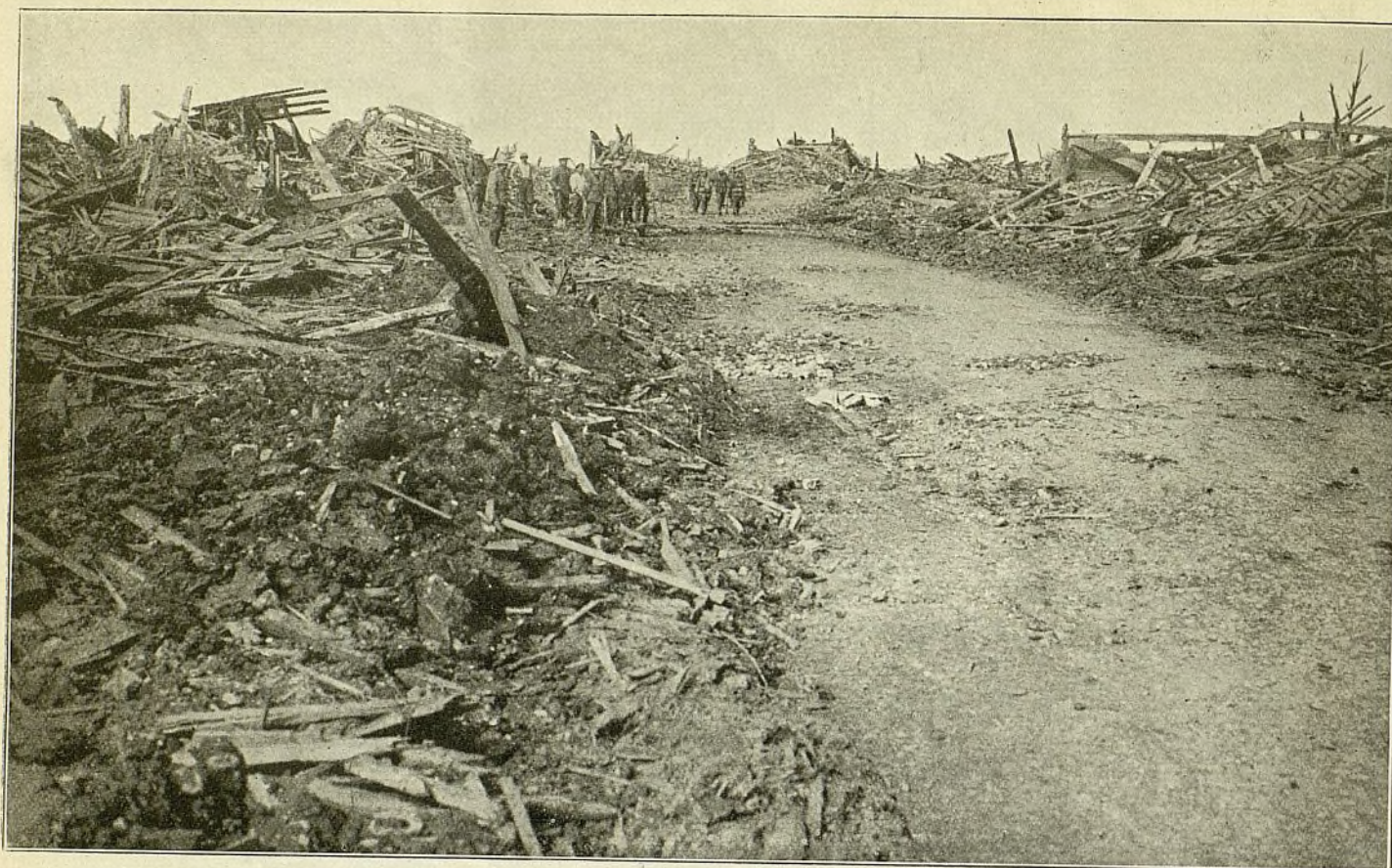




Antes de la ofensiva.

La línea — — — — — entre St. Pierre al Norte y Ablaincourt al Sur, muestra el avance de los Aliados hasta el 30 de Septiembre último.





LO QUE QUEDA DE LONGUEVAL.

desde Berny a Vermandovillers y Chilly, hasta el Sur o Este de Chaulnes.

En la noche del 8 al 9 de Septiembre, tres divisiones alemanas (de Wurtemberg, de Mecklenburgo y la 12.ª división de Sajonia) atacaron las nuevas posiciones francesas. El ataque se hizo sobre un frente de trece kilómetros. Comenzó a las siete y media sobre Berny-en-Santerre y se inició sobre Vermandovillers y Lihons a las diez y media. Duró sin cesar siete horas, hasta el amanecer del día 9 de Septiembre. Fracásó en toda la línea. Fué detenido por el fuego de nuestra artillería, y tan sólo en un punto pudo alcanzar nuestras posiciones e iniciar sin fruto un combate cuerpo a cuerpo. El enemigo, como dejamos dicho, tuvo que retirarse a sus líneas interiores de defensa.

El 9 de Septiembre la artillería reasumió su labor, y con actividad incansable bombardeó todo el frente alemán durante tres días. Así es como la infantería toma por asalto las posiciones en cuanto son aplastadas por la artillería. Es una progresión constante, una cooperación íntima de todas las armas que se acentúa con una regularidad verdaderamente admirable.

El 12 de Septiembre, el ejército del General Fayolle, que había tomado algunos días de reposo sobre el terreno conquistado, reanuda la ofensiva al Norte del Somme.

Entonces se efectúan los combates de Rancourt, Bouchavesnes, colina 76 y Ommécourt. Al ejército del Norte le toca ahora atacar y vamos a asistir a una de las más hermosas páginas de esta grande y magnífica batalla que se libra en Picardía. Las tropas francesas han pasado el bosque de Marrières, tienen toda la línea desde la colina 145 hasta el cerro 76, y en su frente se halla en el camino real de Béthune. A las ocho de la noche del día 12 de Septiembre toda la línea francesa se lanza al asalto. Frente a Bouchavesnes, la brigada de cazadores alpinos (batallones 28 y 6), a la cual se une una brigada de línea (batallones del 133 al 141), toma como objetivo la población y la ataca por sus lados Oeste y Noroeste.

No obstante la minuciosa preparación de la artillería, numerosas fracciones pertenecientes al XI.º cuerpo de Sajonia han podido cubrirse en los subterráneos y ruinas, y luchan desesperadamente. Sobre todo en la parte Norte, el combate fué muy encarnizado. Finalmente, hacia las diez de la noche el pueblo todo estaba en nuestro poder, gracias a un movimiento operado por una fracción de nuestra línea, la cual, habiendo ocupado el bosque de Labé a Este del camino de Béthune, se lanzó sobre la porción Sur de Bouchavesnes y flanqueó al enemigo. El avance durante el día y la noche del 12 de Septiembre fué de más de tres kilómetros, so-



UNA VISTA DE COMBLES, DESPUÉS DE LA BATALLA. — EL HUMO ES PRODUCIDO POR UN OBÚS ALEMÁN.





PRISIONEROS ALEMANES HECHOS POR LOS FRANCESES DURANTE LOS ÚLTIMOS ATAQUES DEL SOMME.



PRISIONEROS ALEMANES HECHOS POR LOS INGLESES.  
Ayuntamiento de Madrid





UN EPISODIO DE LA LUCHA EN EL SOMME.

[The Graphic, Londres.]

bre un frente de más de seis. Los resultados de otra índole se hallaban en proporción al terreno ganado: ocupábamos el camino real por completo, se habían hecho cerca de 3,000 prisioneros válidos y tomado mucho material de guerra en las trincheras. Más hacia el Norte, hacia Combles, se había logrado el propio día una seria ventaja, que debía continuarse el 13 y el 14 de Septiembre. Se trata de la toma de la alquería de Priez, situada en el camino de Rancourt a Combles. La línea francesa ha avanzado hasta el Este de Combles y rodea a esta población, último reducto de la defensa alemana en esa altiplanicie.

El avance inglés hacia los bosques de Leuze y de Bouleaux, al Nordeste de Combles, había aislado esta localidad de la región vecina en su parte Norte. No se comunicaba ya con el pueblo de Roval más que por un estrecho sendero en el fondo de una hondonada. Hacia el Este y el Nordeste aún tenía comunicación con Fregicourt y Rancourt. El ataque francés del 14 corta esas comu-

nicaciones, y la toma de Priez deja completamente rodeadas a las tropas alemanas y domina a Combles por todos lados. Hay que hacer, pues, mención especial de la toma de Priez, que era además un punto fortificado por el enemigo y dominaba toda la región de Combles a Rancourt. Situada en el camino que une ambas localidades, la alquería de Priez se levanta al comenzar una hondonada profunda que baja hasta el pueblo de Forest. Priez está sólidamente construida, tiene tres grandes edificios, y el enemigo la ha transformado desde hace dos años en una verdadera fortaleza. Sus subterráneos están blindados, sus muros se hallan cubiertos de defensas hechas con sacos de arena, y se han hecho numerosos reductos en donde se han puesto ametralladoras bajo cúpulas de acero. En torno de la finca hay seis líneas de trincheras, unidas en la parte posterior por callejones de comunicación que llegan hasta Rancourt y el bosque de Saint-Pierre-Vaast. Es una posición muy sólida. La artillería francesa la comenzó a atacar desde la



TRINCHERA ALEMANA EN LA REGIÓN DE DOMPIERRE.



EL CASINO DE LOS OFICIALES ALEMANES EN EL BOSQUE DE FERMES.





[The Graphic, Londres.]

## ATACANDO A LA BAYONETA Y CON BOMBAS DE MANO.

toma de Maurepas y se halla bajo el fuego directo de nuestras grandes piezas. Desde el 6 de Septiembre está acribillada por proyectiles, que destruyen sistemáticamente todas las defensas. El 12 de Septiembre por la noche, una patrulla francesa logró acercarse a los alrededores de la finca y reconocer el efecto de los proyectiles. El 13 de Septiembre un reconocimiento aéreo completó los datos ya adquiridos. Así es como se complementan todos los esfuerzos. El mismo día 13, un ataque preliminar permitió apoderarse de los alrededores de la alquería. Después de una intensa preparación de artillería, las tropas se lanzaron al asalto de las ruinas, en las cuales aún quedaban algunos soldados enemigos que trataron de defenderse. A la una, la posición estaba en nuestras manos. Combles quedaba, pues, completamente rodeado por las tropas inglesas y francesas.

El 22 de Septiembre las tropas británicas se apoderaron de dos líneas de trincheras, en una extensión de 1,600 metros, entre Flers y Martinpuich. El 23 hacen un nuevo avance al Este de Courcellette, se apoderan de un frente de 800 metros y rechazan al enemigo hasta el Oeste de la alquería de Mouquet. El 24 hacen prisioneros al Este de Neuville-Saint-Vaast. El 25, al Sur de Ancre, después de operaciones preliminares, se lanzan al ataque en todo

el sector. Este ataque, muy vigoroso, había sido preparado por un espantoso bombardeo de la artillería anglo-francesa durante tres días sin interrupción. Los ingleses se apoderaron de las posiciones enemigas entre Martinpuich y Combles sobre un frente de nueve kilómetros y medio y una profundidad de 1,500 metros. Muchas líneas de trincheras caen en sus manos, así como las poblaciones de Morval y Lesbœufs, posiciones de considerable importancia militar, y que estaban fortísimamente defendidas, especialmente Morval. Con esta victoria queda cercado Combles por el lado inglés, además de que las tropas británicas han avanzado por el lado de Guendecourt y Sars, apoderándose de gran cantidad de material y haciendo muchos prisioneros.

El 26 continúa la batalla, y los ingleses toman un fuerte reducto entre Lesbœufs y Guendecourt, penetrando en el cementerio de Combles. Por la tarde entraron en Fregicourt, y en combinación con las tropas francesas se apoderan de la totalidad de la población de Combles. En su ala derecha, los ingleses se apoderan de Thiepval, después de una resistencia desesperada. Esta posición era una verdadera fortaleza, con un considerable número de obras de defensa, y cayó al propio tiempo que el famoso reducto de Zollern, uno de los más poderosamente organizados en la región. Los ale-



UNO DE ESTOS SOLDADOS LLEVA CRUCES PARA LAS SEPULTURAS.



SOLDADOS FRANCESES EN LA "CALLE DE BERLIN," EN EL SOMME.





CANADENSES DE VUELTA DEL COMBATE, EN BUSCA DE BIEN GANADO REPOSO.

manes consideraban Thiepval tan inexpugnable como Combles. Al perderla, pierden asimismo una considerable cantidad de víveres que habían allí acumulado. El 27 las fuerzas británicas prosiguen su marcha de avance, toman 2,000 metros de trincheras al Norte de Flers y llegan hasta Eaucourt-l'Abbaye. Después de un violento combate, toman por asalto, a dos kilómetros al N.E. de Thiepval, un reducto denominado por los alemanes "Stuss-Redoutt," situado en un montículo. La marcha victoriosa les ha llevado hasta cerca de Bapaume. El 28 se apoderan del reducto Schwaben, que domina la parte Norte del Valle del Ancre, y hacen un número considerable de prisioneros.

Por su parte, continúa diciendo el eminente cronista militar del *Pays de France*, el frente francés avanza lenta pero incesantemente hacia el Este. El 22, al Norte del Somme, nuestra artillería detiene un ataque alemán contra las nuevas posiciones entre la alquería de Priez y Rancourt. Cerca de Combles, un ataque rápido nos pone en posesión de un fuerte atrincheramiento enemigo, y de un centenar de sus defensores. El 23, las patrullas operan hasta el Sur de Combles y hacen prisioneros. La artillería se muestra muy activa. El 24, rechazamos un ataque alemán contra el bosque de Labé y sus alrededores. El 25, en combinación con nuestros aliados, nos lanzamos a un ataque que nuestras artillerías habían preparado larga y cuidadosamente. La batalla principal se da al Norte del Somme, contra las posiciones entre Combles y Rancourt y las defensas acumuladas por el enemigo entre Rancourt y el Somme. Nos apoderamos de considerable cantidad de posiciones y terreno hasta llegar a tomar varios sistemas de trincheras desde el camino de Béthune hasta el Somme. Tan brillante resultado se acompaña de mucho material capturado y de numerosos prisioneros hechos. Con nuestro avance se completa el cerco de Combles. Todas las

posiciones que han sido tomadas por los Aliados constituían las defensas de la población, o más bien dicho, de la fortaleza.

El 26 por la mañana comenzó el ataque aliado, y a medio día el pueblo era por completo de los Aliados. El botín recogido en Combles fué considerable. Era un centro de resistencia y aprovisionamiento de donde partían suministros para todos los puntos del sector. Los alemanes habían acumulado allí municiones y provisiones para alimentar por largo tiempo su resistencia en el Somme, y, posiblemente, las ofensivas que meditaban. Las calles estaban llenas de cadáveres de alemanes. Los Aliados hicieron cerca de 2,000 prisioneros."

\* \* \*

El resultado de la ofensiva de los Aliados en la región del Somme ha sido hasta el momento de entrar en prensa, más de 400 kilómetros cuadrados de terreno reconquistados, 70,000 prisioneros, 304 cañones y 1,100 ametralladoras. El número de prisioneros tomado en los ataques del día 13 de Septiembre ha pasado de ocho mil.

La ofensiva sigue con el mismo ímpetu y con idéntica confianza. No finalizamos este artículo. Pondremos, como en las novelas por entregas,

(continuará).



UNOS CUANTOS CARTUCHOS DEL "75" DISPARADOS.



SOLDADOS ALEMANES QUE SE RINDEN LLEVANDO SU AMETRALLADORA.



## La Recepción del nuevo Ministro Belga en Francia.

ULTIMAMENTE y en audiencia oficial, fué recibido por el Presidente de la República en el Palacio del Eliseo, el nuevo Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bélgica, Barón de Gaiffier d'Hestroy. El nuevo representante pronunció el siguiente discurso:

"SEÑOR PRESIDENTE:

Tengo el honor de poner en manos de V. E. las cartas que me acreditan como Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de S. M. el Rey de los belgas cerca de la República francesa.

Al cumplir este encargo, me felicito altamente de haber sido nombrado para interpretar ante V. E. la especial estimación y la profunda amistad del Rey, mi augusto soberano. Tendré así el honor y el gusto de expresar oficialmente en toda ocasión al Gobierno de la República los sentimientos de la nación belga hacia Francia.

A la amistad sincera que ha reinado siempre entre los dos pueblos, poseídos ambos de un ideal de civilización y de progreso pacífico que hacía contraste con el espíritu de conquista de nuestros enemigos, han venido a agregarse lazos estrechos establecidos por la comunión de luchas e infortunios. Bélgica no olvidará jamás los sufrimientos que ha pasado en común con Francia desde los comienzos de la guerra, el trato odioso de que sus habitantes y los de los departamentos franceses han sido a un tiempo víctimas; ni la sangre de sus soldados mezclada con la sangre generosa de los soldados franceses, cimiento de una amistad entre ellos indisoluble. Bélgica no olvidará nunca tampoco que en los momentos más trágicos de su historia, Francia ha acogido con solicitud a su Gobierno y a sus desterrados, y que no ha cesado de hacer brillar ante sus ojos la esperanza cierta de la victoria, por larga que sea la duración del sacrificio.

Confiada en las promesas y en el afecto de su hermana de armas, Bélgica espera de ella y sus aliados, a la hora del restablecimiento de la paz, la ayuda necesaria para obtener, con la restauración de su independencia, las reparaciones a que tiene derecho; así como para levantar de las ruinas su industria y su comercio, fuente de vida y de prosperidad de su pueblo laborioso.

Las entrevistas personales de V. E. con el Rey Alberto, las declaraciones solemnes del Gobierno de la República, han resonado en el corazón de mis compatriotas. Para todos los belgas, para los que sufren en el territorio ocupado, como para los que defienden desde hace dos años bajo el bombardeo de los alemanes la línea del Iser, convertida por el momento en gloriosa frontera de nuestra patria, estas palabras francesas han sido un gran incentivo. Ellas han contribuido a mantener inquebrantable su resolución de sostener la lucha y de soportar el sufrimiento cruel de la ocupación, hasta el final.

Todas estas manifestaciones de simpatía surgen del corazón mismo del pueblo francés; esta generosa hospitalidad impartida a nuestros infortunados compatriotas fugitivos, las atenciones prodigadas a nuestros heridos y a nuestros enfermos, esa actividad sentida y conmovedora que ha aliviado nuestras miserias y consolados de nuestras tristezas, facilitarán enormemente mi tarea en los momentos en que tome a mi cargo la Legación del Rey en

París, en circunstancias que tan importante hacen esta misión para mi patria.

Daré por realizados mis mayores anhelos si, en el desempeño de tal misión, puedo llegar a contar con el apoyo especialmente benévolo de V. E. y con el amistosísimo concurso del Gobierno de la República."

El Presidente de la República respondió en los términos siguientes:

"SEÑOR MINISTRO:

Podeis estar seguro de encontrar por parte del Gobierno de la República, en el cumplimiento de la alta misión que se os ha encomendado, el más activo y caluroso concurso. Nadie más digno que V. E. de representar en Francia al augusto soberano que ha rehusado humillar al Derecho ante la fuerza brutal y que se ha convertido, para la Historia, en personificación del honor.

Sois de aquellos que, durante la noche trágica del 2 al 3 de Agosto de

1914, no experimentaron, frente al peligro, ni perturbación ni vacilación. Ocupabais a la sazón, en el Ministerio de Negocios Extranjeros de Bélgica, el puesto eminente de Director General de la Política. Cuando el odioso *ultimatum* de Alemania vino a pedir a Bélgica que dejase pasar las tropas imperiales, vuestra altivez se negó a admitir que vuestro país pudiera aceptar esa humillación y favorecer semejante felonía. Conocéis a vuestro Rey, conocéis a vuestro Gobierno y sabéis que, por desastrosas que fuesen las consecuencias de una respuesta negativa, no cederían ante la violencia. Mientras en Palacio, presididos por S. M., los Ministros reuníanse en consejo nocturno, vos, solo en vuestro despacho, y seguro de la indignación que en ellos habría de producirse, preparábais una Nota que resumía, por adelantado, los rasgos más salientes de su patriótica decisión. A tal grado se comprendían vuestro pensamiento y el de los hombres de valer y de energía que presidían los destinos de Bélgica y que, en un momento como ese, no han querido ni renunciar al porvenir ni dudar de sus conciudadanos!

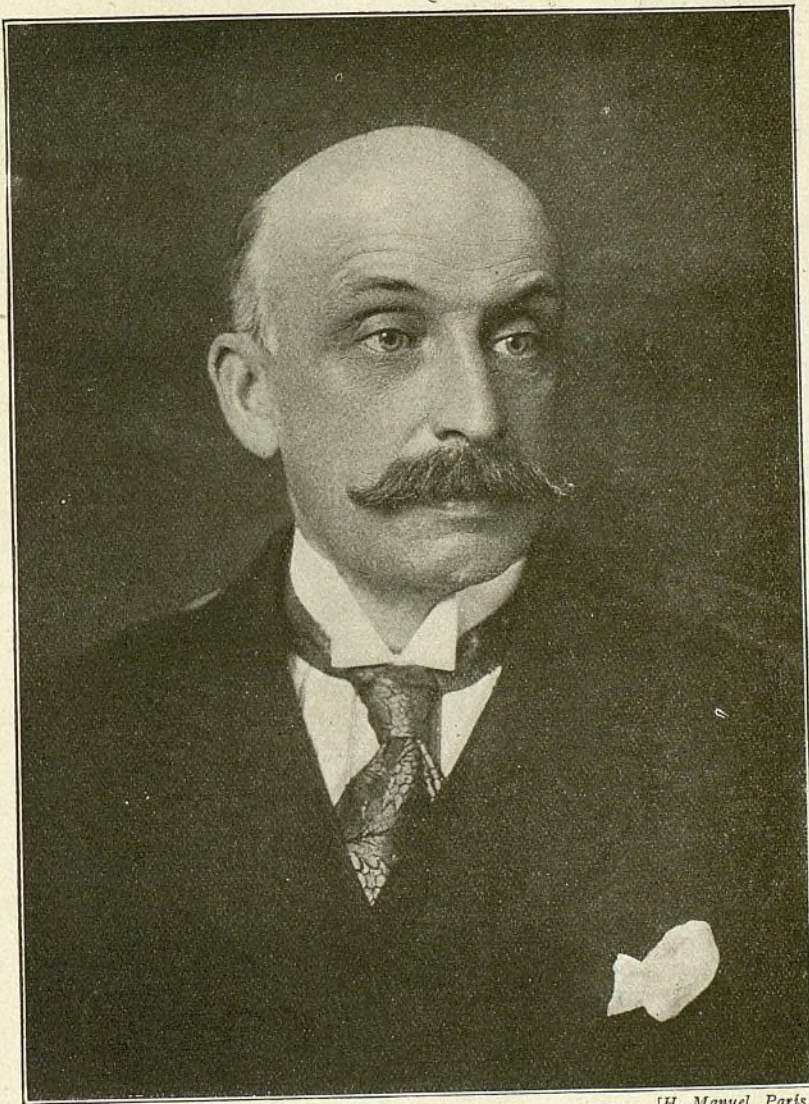
"Esa noche, Señor Ministro, la amistad tradicional de Bélgica y de Francia, ha tomado forma sagrada. Nuestros pueblos se han sentido más que nunca unidos, desde que comprendieron la necesidad de defender juntos las grandes ideas morales cuya pérdida representaría el retroceso de la civilización y el desprestigio de la humanidad. Nuestra intimidad ha venido a acabar de estrecharse con los sufri-

mientos compartidos y la fraternidad de las armas. Nada de lo que concierne a Bélgica, permanecerá de hoy en adelante extraño al alma de Francia.

Ciertamente, Señor Ministro, que podeis contar con que el día de la paz, nuestra memoria será fiel. No será nuestro espíritu el único que recuerde, sino también nuestro corazón. Ya he reiterado mis seguridades a vuestros nobles soberanos en cuanta ocasión han tenido a bien proporcionarme hospitalidad en suelo belga, y no he hecho más que interpretar en términos muy generales la unánime y firme resolución de Francia y de sus valientes aliados.

Si Bélgica no recobra su plena independencia, si no obtuviese las reparaciones a que tiene derecho, los anales de Europa quedarían cubiertos de oprobio inextinguible, y sólo nos faltaría envolver eternamente con un velo fúnebre la estatua de la Justicia. No habría franceses o aliados que no prefiriese antes la muerte que semejante ignominia.

Mas el derecho violado será vengado. Cada día que pasa, nuestros esfuerzos concentrados aproximan la victoria y aceleran la liberación. Esperando la hora gloriosa que marque el término de vuestros infortunios y los nuestros, los belgas pueden sentirse, estando en Francia, como en el seno de su propia patria."



(H. Manuel, París.)

EL EXCMO. SR. BARÓN DE GAIFFIER D'HESTROY, NUEVO ENVIADO EXTRAORDINARIO Y MINISTRO PLENIPOTENCIARIO DE BÉLGICA EN FRANCIA.



# PAGINAS ESPAÑOLAS

## José Echegaray.

(Para AMÉRICA LATINA.)

### EL CIENTÍFICO.

COMO un árbol muy viejo, cansado de dar frutos y de mantenerse en pie, murió José Echegaray el 14 de Septiembre de 1916, a los ochenta y tres años de edad. Había nacido en Madrid el año de 1833. Su profesión inicial fué la de ingeniero de caminos. Pero sólo la ejerció en la enseñanza. Hombre enamorado de la ciencia, explicó, como profesor oficial y como profesor particular, las materias siguientes: geometría descriptiva, aplicaciones de la geometría descriptiva a las sombras y a la perspectiva, corte de piedras, de maderas y de metales, o sea, estereotomía, cálculo diferencial e integral, mecánica racional, mecánica aplicada a las construcciones e hidráulica.

Pero no se crea que fué un profesor al uso, uno de esos profesores que dejan de aprender en el instante en que comienzan a enseñar. Espíritu verdaderamente creador, fué un estudiante toda la vida. Al comenzar su profesorado en la Escuela de Caminos, las ciencias exactas pasaban por un momento de decadencia en España, país poco abonado, en general, para la especulación científica, pero desviado de ella como ningún otro durante el siglo XIX, probablemente por causa de la inquietud política. Los períodos de acción y reacción son fatales para la disciplina científica. El mismo Echegaray no pudo sustraerse a las solicitudes de la vida pública. Mas antes de lanzarse a ella plenamente, trajo a España lo más moderno que en ciencias físico-matemáticas circulaba entonces por Europa. Un joven matemático español, el Sr. Rey Pastor, ha fijado en una frase feliz la contribución de Echegaray a la ciencia en España: "Para la matemática española," ha dicho, "el siglo XIX comienza en 1865, y comienza con Echegaray." En rigor, por encima de todo fué matemático. Podría decirse que la política y la literatura fueron algo así como sus vacaciones espirituales. Cansado o desengañado de estas actividades, volvía siempre a su ciencia, a explicarla desde su cátedra a los estudiantes especializados o desde el periódico y el libro, en forma magistral de divulgación, al gran público curioso. Al cabo de muchos años de no ocuparse de política ni de escribir para el teatro, ha muerto desempeñando en la Universidad Central de Madrid, su cátedra de Física Matemática. He aquí cómo resume el Sr. Rey Pastor su significación para la historia de la ciencia española: "Echegaray importó antes del año 60 los *Cálculos* de Duhamel, y con ellos seguimos. Echegaray trajo las obras de Serret, Salmon, Jordan, etc., y de ellas no hemos pasado. Echegaray explicó públicamente la teoría de Galois y la teoría moderna de las funciones elípticas y abelianas, y de las ecuaciones diferenciales, y a ellas no hemos llegado todavía."

### EL POLÍTICO.

Hombre sensible a toda manifestación espiritual, es lógico que el período revolucionario le arrastrase en su

vorágine, abriendo un paréntesis en su pasión científica. Temperamento democrático, formó parte del grupo de radicales que capitaneaba Martos. Distinguióse como fogoso orador y fué elegido diputado para las Cortes Constituyentes de 1869. Tomando como tema una trenza de pelo de mujer hallada entre los escombros del Quemadero de la Inquisición, pronunció un sonado discurso, conocido por el "Discurso de la Trenza," que le dió rápida e inmensa notoriedad parlamentaria.

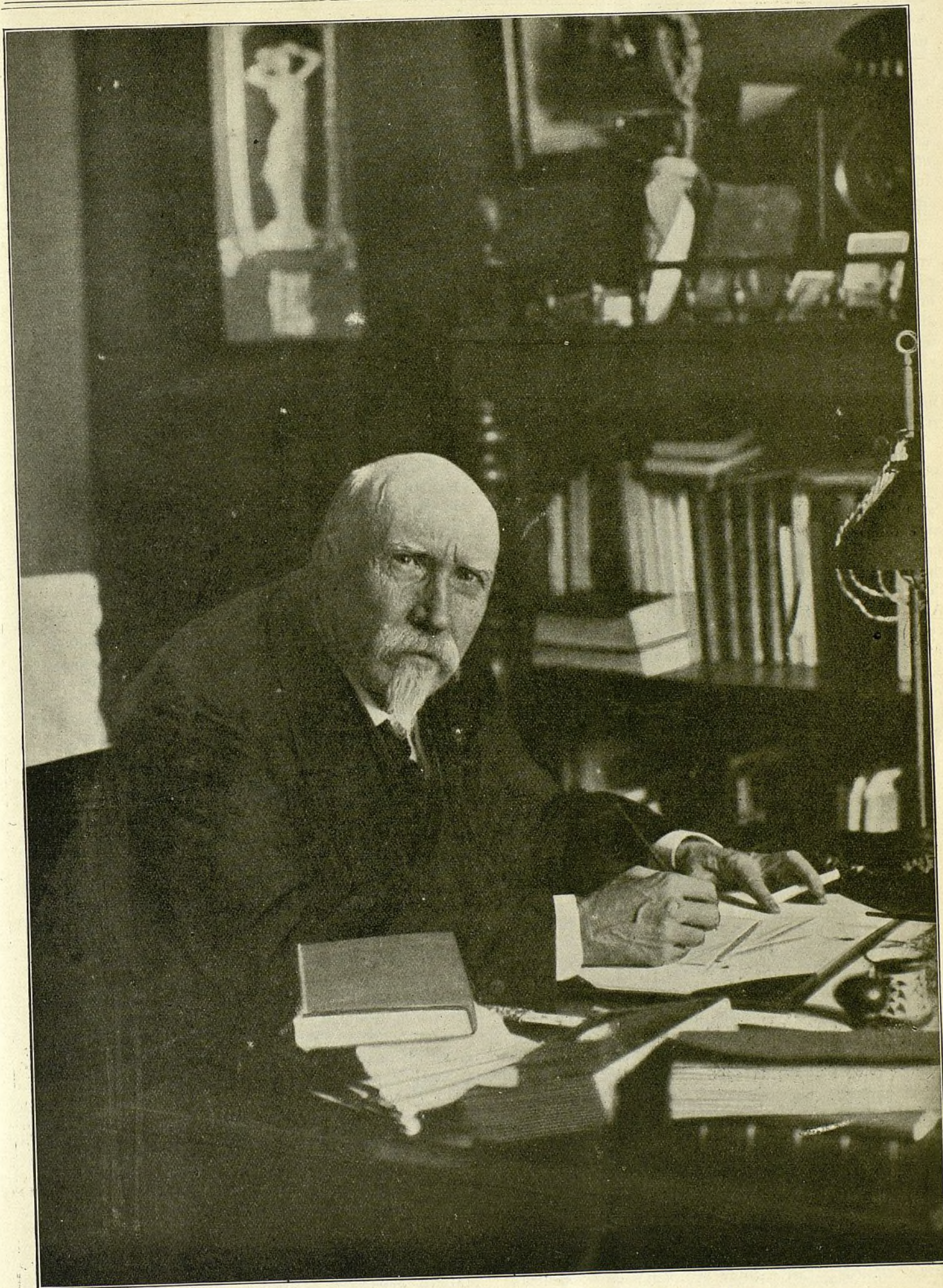
Su carrera política, como la científica y luego la literaria, fué vertiginosa. En el Gobierno Provisional y después con el Rey Don Amadeo, desempeñó las carteras de Hacienda y Fomento. En aquel tiempo había en España gran interés por la cuestión aduanera, y Echegaray se declaró librecambista. Restaurada la dinastía borbónica, se incorporó al partido revolucionario de Ruiz Zorrilla y firmó, con éste, Martos y Salmerón, en 1880, un manifiesto en que declaraba que la única forma de gobierno posible para España era la República. En 1883, después de la conciliación de Cristino Martos con la monarquía, se retiró de la política para dedicarse con más intensidad a la ciencia y al teatro. Tras un paréntesis de veinte años, volvió en 1904 a la vida pública y fué Ministro de Hacienda otra vez, Senador vitalicio, Presidente del Consejo de Instrucción Pública y Presidente del Consejo de administración de la Compañía arrendataria de tabacos. Por ironías de destino, el antiguo librecambista ha muerto presidiendo la arrendataria de tabacos, que es una de las formas más escandalosas del proteccionismo.

### EL DRAMATURGO.

La personalidad de Echegaray era más conocida como dramaturgo que como político o científico. Deja escritas sesenta y cinco obras de teatro. La primera, *El Libro Talonario*, fué estrenada en el año 1874; la última, *A Fuerza de Arrastrarse*, en 1905. Durante treinta años, ha sido como el monarca de la escena española. Es el que ha tenido éxitos más estruendosos, el más favorecido por la fortuna y por la gloria. Hizo delirar de entusiasmo a todos los públicos de España y América; la crítica indígena le proclamó repetidas veces una de las mayores figuras del teatro universal; se tradujeron varias de sus obras a casi todos los idiomas europeos, y en 1904 recibió, con Mistral, el Premio Nobel de literatura. Para celebrar este triunfo, organizóse un homenaje nacional de una magnitud y una pompa como no se recordaba otro. Y sin embargo, contra ese homenaje protestó un grupo de jóvenes. Aquella nota disidente fué como un anticipo, apasionado en exceso y por lo mismo injusto, del fallo de la historia.

La historia no ha fallado aún sobre Echegaray, dramaturgo. Todavía no se ha hecho un sereno estudio crítico de su obra. Acaso no se haga nunca si se piensa en el gran número de hombres eminentes que en las tumbas españolas esperan la hora de su autopsia espiritual. Por esto es difícil hablar categóricamente del teatro de Echegaray. A una figura de tales dimensiones como la suya, no se le puede juzgar sin un acabado conocimiento de su obra.





EL INSIGNE ESPAÑOL DON JOSÉ ECHEGARAY.



Y esto nos falta, sobre todo a las generaciones recientes : un conocimiento directo de su teatro.

Ya este hecho extraño, que un dramaturgo de tal prestigio pretérito, de tan gloriosa historia literaria, sea desconocido de las nuevas generaciones, encierra una inquietante significación. ¿Cómo explicarse que gran número de escritores que todavía no han pasado de los treinta años conozcan mejor el teatro moderno de Francia, de Inglaterra, de Italia, de Alemania y aún de Rusia, que el de Echegaray? Probablemente este absoluto desvío es injusto; seguramente hay en su obra dramática bellezas y enseñanzas de duradero valor, y algún día habrá que volver a ellas. Pero lo cierto es que al morir Echegaray y exhumarse el recuerdo de algunos de sus dramas, son muchos los que en su fuero íntimo se han sentido muy distantes. Más que una separación de lustros, parecía una separación de siglos. España ha evolucionado considerablemente en sus gustos literarios. No ven la marcha los que están en ella; pero cuando se presenta un hecho fijo que sirva de contraste, se descubre el camino recorrido.

Echegaray, al morir, nos ha llenado de sorpresa. Sorpresa de que hace tan pocos años aún, se escribieran dramas y comedias en verso. Ciertamente, todavía se escriben hoy — Marquina, Villaespesa y otros, — pero puede decirse que sólo se representan en teatros a donde no va nadie o a donde va la gente a enterarse de todo menos de lo que pasa en escena; el pueblo ni en general la gente de buen gusto se aviene a participar en estas orgías líricas. A los versos de Echegaray se rendía todo el mundo, lo cual sorprende tanto más si se tiene en cuenta que los suyos estaban contruidos conforme a una técnica quizás desterrada para siempre de la literatura española. Los versos dramáticos de Marquina y de Villaespesa serán todo lo vacíos que se quiera, pero no podrían hoy escribir impunemente como Echegaray en *El Gran Galeoto*:

"Leyendo un libro de amor,  
por pasatiempo tan sólo,  
diz que Francesca y Paolo  
llegaron donde el autor  
gallardamente celebra,  
demostrando no ser zote,  
amores de Lanzarote," etc.

(La cursiva del sexto verso es mía.) O aquello otro de

"Cerraduras de esas puertas  
que os abrí en las paredes. . . . .  
¿Por qué me miran ustedes  
con esas bocas abiertas?"

El lenguaje de Echegaray suena ya a cosa un poco vieja, como suena igualmente la oratoria de Vázquez Mella o la poesía de Núñez de Arce. Todo era demasiado ampuloso, demasiado vano, demasiado inexpresivo en aquel período de la restauración que dura hasta el fin del siglo XIX. Luego ha venido otra gente con otros gustos, con otra lengua, más sobria y precisa; con otros conceptos, más claros y profundos; con otros ideales, más altos y silenciosos. No es extraño que a los hombres de hoy sorprenda el arrebatado del público de hace un cuarto de siglo ante versos como los copiados. Sorprende que también se electrizará con la trama y los caracteres de las obras. En Echegaray los dramas rara vez son necesarios, fatales, lucha inevitable de espíritus, choque de incontenibles motivos clásicos; casi siempre se fundan en accidentes

e incidentes, en circunstancias fortuitas, en casualidades. No tienen su raíz, como debe tenerla todo gran drama, en lo más hondo del alma y en lo más lejano de la vida individual, de suerte que la obra dramática sea como el fruto de un largo proceso psicológico, que no necesita para llegar a término de ninguna contingencia, fácilmente eludible.

En cuanto a los caracteres, están dominados casi siempre por motivos histórico-sociales, esto es, por motivos transitorios y reflejos. Es la teatralidad de la vida, la vida que se desarrolla como en un escenario, con la sociedad como público, la que inspira el teatro de Echegaray, y no la vida en su propia esencia, de alma a alma, sin cuidarse de los espectadores, de los que forjan un código de conducta universal y pretenden que todo el mundo se ajuste a él. Echegaray, en vez de haber creado criaturas insurreccionadas contra ese código, ha sido más bien su intérprete y su defensor. En sus obras triunfan siempre las ideas y sentimientos del medio ambiente sobre los individuos. Y si además se considera que estos sentimientos e ideas que flotan en la atmósfera de sus obras no corresponden siquiera a nuestra época, sino que son como el pozo o las escurriduras de otros siglos, se comprenderá que causen la extrañeza o la indiferencia de lo ininteligible. Entre el teatro de Echegaray y los hombres de hoy se alzan, aislándolos mutuamente, muchos años de evolución literaria y de evolución en las ideas sociales.

#### VALORACIÓN.

Pero no he querido emitir un juicio sobre la obra de Echegaray, sino ensayar una explicación de por qué la muerte le ha encontrado obscurecido, más bien olvidado como dramaturgo. Ya he dicho antes que todavía es pronto para un fallo definitivo de la historia, si es que en la historia hay fallos definitivos. Pero sea cual sea el fallo futuro, hay una fase en la personalidad de Echegaray que le hará merecedor al respeto y admiración de todos los tiempos. Me refiero a su gigantesca actividad. España ha sido siempre fértil en grandes trabajadores. En realidad, toda la historia española descansa sobre colosos individuales. Todavía, en estos últimos años, se han dado unos cuantos: Joaquín Costa, Menéndez Pelayo y Galdós, creadores infatigables. A esta estirpe de hombres pertenecía también Echegaray. Demasiado curioso y ávido de conocimiento para meter su alma en la mazmorra de una especialidad, fué un hombre enciclopédico: buscó en el arte lo que no podía suministrarle la ciencia, y en la acción política lo que tampoco podía darle el arte. Esta fué su grandeza y acaso su debilidad. Deja tras sí un ingente monumento; si no es perfecto en sus líneas ni dotado en su interior de grandes refinamientos, no se le niegue por eso todo valor y hágasele justicia como obra cuantitativa. Le faltó calidad y acaso le sobró masa; pero él no tuvo la culpa de haber nacido en determinada época. Para juzgar a Echegaray hay que situarse en el centro de la segunda mitad del siglo XIX.

Sólo así se le puede comprender.

Luis Arquistain

MADRID, Septiembre de 1916.

Ayuntamiento de Madrid



## Una Aclaración.

**S**UPONIENDO que nuestros lectores de América encontrarán interés en conocer las siguientes aclaraciones hechas por la Embajada inglesa en España, las publicamos íntegramente, tomándolas de un diario madrileño:

"Se ha llamado la atención de esta Embajada sobre una postal que se hace circular por España, no por españoles, a lo que parece, sino por extranjeros deseosos de crear animosidad contra Inglaterra o Francia, y en la que, tras de sentar algunas afirmaciones falsas acerca de Gibraltar y el Estrecho, se pasa a describir el artículo 7.º de la declaración anglo-francesa de 1904 en tales términos que se la hace decir lo contrario de lo que realmente dice. Se afirma, por ejemplo, que el artículo 7.º del Tratado franco-inglés de 1904, hecho sin intervención de España, no permite a los españoles que fortifiquen ni hagan obras estratégicas de ninguna clase en la parte de nuestro litoral marroquí comprendida entre Melilla y las alturas que dominan la orilla derecha del río Sebú.

Como los lectores que no conozcan el texto de la declaración anglo-francesa podrían ser engañados por tales afirmaciones, ha parecido conveniente dar el contenido exacto del artículo en cuestión, así como el del que le precede y el que sigue, que completan su sentido, agregando las siguientes observaciones preliminares:

La declaración anglo-francesa de 1904 se propuso zanjar algunas diferencias que de tiempo atrás existían entre los Gobiernos francés e inglés, principalmente en asuntos de fuera de Europa.

Se asemejaba mucho en este respecto al anterior convenio anglo-alemán de 1890 acerca del Africa Central y del Sur y al posterior anglo-ruso de 1907 sobre el Asia Central.

Y así comenzaba por estatuir que Francia e Inglaterra se reconocerían recíprocamente intereses especiales, y dejarían de oponerse a la acción del otro en Egipto y Marruecos respectivamente.

Mas como Egipto es atravesado por el Canal de Suez, que comunica el Mar Rojo con el Mediterráneo, y la costa Norte de Marruecos domina el Estrecho de Gibraltar, que une al Mediterráneo con el Atlántico, pareció conveniente preservar en cuanto fuera posible el derecho a la libertad de tránsito de estas grandes vías marítimas internacionales; con tal propósito Inglaterra se comprometió, en nombre del Gobierno egipcio, a no fortificar el Canal de Suez, y Francia en el del marroquí a no hacerlo con la costa marroquí del Estrecho de Gibraltar ni las inmediatas playas del Atlántico.

La declaración añade que tal previsión no se aplica a las posesiones marroquíes de España, y el artículo que

sigue inmediatamente determina que ambos Gobiernos concertarán con España un convenio con el fin de conservar intactos los derechos e intereses españoles en Marruecos.

La creación de la nueva zona española en Marruecos fué consecuencia de un cambio de impresiones que siguió entre los Gobiernos francés e inglés, y dentro de aquella zona España conserva su derecho a construir fortificaciones en sus posesiones primitivas, a saber: Melilla, Peñón de Vélez, Alhucemas y Ceuta misma, que domina la porción más angosta del Estrecho, y ha adquirido, además, el derecho a fortificar la boca del Sebú, en la frontera, entre las zonas francesa y española.

Pero tanto España como Inglaterra renuncian al derecho a fortificar aquellas partes del Estrecho de Gibraltar y del Canal de Suez que pertenecen a los Soberanos de Marruecos y Egipto, colocadas bajo su protección respectiva.

He aquí ahora el texto de los artículos del Convenio que se refieren a esta cuestión concreta y en el que se funda el vano ataque de la postal a Francia y aún más a la propia Inglaterra:

"Artículo 6.º Con el fin de que quede asegurado el libre tránsito por el Canal de Suez, el Gobierno de S. M. Británica declara adherirse a las estipulaciones del Tratado del 29 de Octubre de 1888 y conviene en que sea puesto en ejecución. Quedando así garantido el libre tránsito del Canal, dejará de ejecutarse la última sentencia del párrafo I, así como el párrafo II del artículo 8.º de aquel Tratado.

(El aludido Convenio de Constantinopla de 1888 estableció que no se habían de erigir fortificaciones en las márgenes del Canal de Suez, que debía quedar libre en tiempo de guerra.)

7.º Con objeto de asegurar el libre tránsito del Estrecho de Gibraltar, los dos Gobiernos convienen en no permitir la erección de fortificaciones u obras estratégicas en aquella porción de la costa de Marruecos comprendida, aunque sin incluirlas, entre Melilla y las alturas que dominan la orilla derecha del río Sebú.

Esta condición no se aplica, sin embargo, a las plazas que España ocupa actualmente en la costa marroquí del Mediterráneo.

8.º Inspirados ambos Gobiernos en sus sentimientos de sincera amistad por España, toman en especial consideración los intereses que aquel país deduce de su posición geográfica y de sus posesiones territoriales en la costa marroquí del Mediterráneo.

Respecto a estos intereses, el Gobierno francés se entenderá con el Gobierno español.

El convenio a que se pueda llegar sobre el asunto entre Francia y España será comunicado al Gobierno de S. M. Británica."

## ECOS

**Y**A en otra ocasión dijimos que la famosa publicación editada en Berlín por Maximiliano Harden (*Die Zukunft*), había sido suspendida. Reanudóse la publicación por algún tiempo; pero últimamente ha tenido una nueva suspensión. En esta vez, débese la imposición de la pena a dos pequeños artículos escritos por Katharine Brodnitz, en los cuales esta escritora ataca el militarismo prusiano origen, en su concepto, de esta guerra. El siguiente párrafo de uno de los escritos dará una idea clara del tono de la poco femenil requisitoria: "He aquí el tumulto de las procesiones de guerreros que retornan con banderas de victoria. Han salido a recibirles viudas llorosas cubiertas con grandes velos de luto y arrastrando consigo pobres lisiados con piernas de madera. Todo es alegría y

contento menos en donde se hallan esas pobres enlutadas a quienes se han robado sus esposos, sus padres, sus hijos; excepto allí en donde se amontonan los infelices mutilados a quienes se han robado porciones de un cuerpo antes joven y vigoroso. Allí los aires están llenos de blasfemias, de acusaciones, de sollozos. La larga fila de mujeres parece una negra e inmensa serpiente que escupe veneno sobre la procesión victoriosa al gritarle: ¿Es esta vuestra gloria? . . . ."

DESDE los comienzos de la guerra no se ha reunido en Austria el Parlamento. No solamente el *Reichsrat* no ha tenido sesiones, pero ni aún las *Delgaciones*, que se ocupan de asuntos comunales tanto en Austria como en Hungría.



## Plumadas.

(Para AMÉRICA LATINA.)

Hay algo que la parte sana de la humanidad no podrá nunca perdonarle a Alemania: el suicidio de eso que algunos espíritus benévolos empezaban a llamar la "Civilización" y la "Cultura" germanas.

\* \* \*

Formad en el número de mis enemigos — dijo un sabio griego a un llamado amigo que le traicionaba, — porque las piedras que me lanceis desde allá, no llegarán a mí, mientras que las que a diario me tirais por mis espaldas, oculto bajo el manto generoso de mi amistad, me hieren profundamente. Eso mismo podrían decir, en la actual contienda europea, algunas naciones a otras, que fingiéndose amigas o "neutrales," las traicionan grandemente.

\* \* \*

En la vida de los hombres como en la de las Naciones, las "neutralidades" suelen ser criminales. Es preferible la "enemistad" a la "neutralidad," de la misma manera que preferimos el "odio" a la "indiferencia."

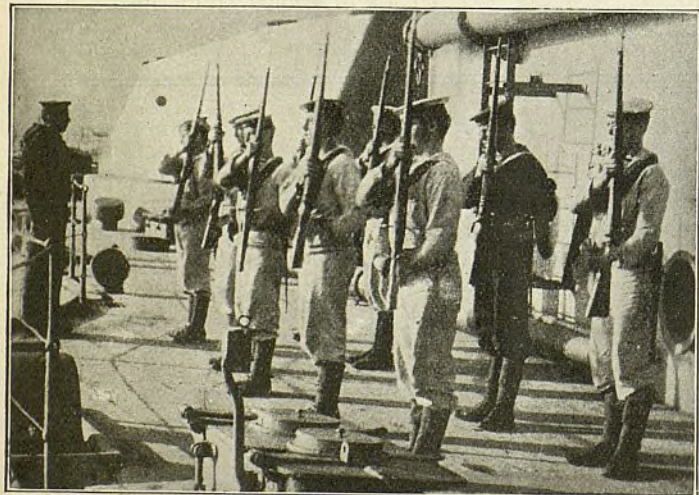
ALFONSO MEJIA RODRIGUEZ.  
(Colombiano.)

El diario Suizo *Volksrecht*, de Zurich, ha recibido de Alemania el texto de la carta que dirigió el diputado Liebknecht al tribunal de la *Kommandatur*, que, como saben nuestros lectores, le condenó a prisión. Esta carta del diputado al Reichstag, cuya inmunidad parlamentaria no fué respetada, dice como sigue en uno de sus párrafos más salientes:

"Por su fisonomía social e histórica, el Gobierno alemán ha sido siempre el instrumento de los hidalguelos, de los imperialistas y de los capitalistas; y por su política de armamentos a todo trance es una de las principales causas de la guerra presente. Este Gobierno, de acuerdo con el Gobierno austriaco, ha provocado la guerra, y sobre él recae la responsabilidad principal.

Al engañar al pueblo, al engañar al Reichstag, al enviar el ultimatum a Bélgica, falsificando el despacho del Czar de fecha 29 de Julio de 1914, el Gobierno alemán se ha hecho el artesano de la guerra, y hoy trata por medios reprensibles de mantener al pueblo en estado constante de belicosidad.

La agresión contra Bélgica y Luxemburgo, el uso de gases asfixiantes, el empleo de Zeppelines que arrojan bombas, sobrepasa todo lo que hasta hoy se había ideado para matar cuanto es viviente, ya se trate de beligerantes o no-combatientes. La guerra submarina, el torpedeamiento del *Lusitania*, el sistema de contribuciones y rehenes particularmente empleado en Bélgica, la concentración sistemática de prisioneros de origen ucranio, polaco, irlandés, musulmán, etc., en campos especiales en donde se les incita a servir contra su patria y a hacer espionaje en favor de las Potencias Centrales: he aquí los métodos de guerra empleados por Alemania.



EL EJERCICIO ABORDO DE UN "DREADNOUGHT" INGLÉS.

El Gobierno alemán acaricia aún hoy mismo los fines de guerra y de conquista que siempre le han animado, y éste será el principal obstáculo para la paz. *La guerra actual no es para Alemania una guerra en que defienda la integridad nacional o la liberación de pueblos oprimidos, no es sino el resultado de un sistema de opresión política, de explotación económica y de matonismo militar.*

EL cronista militar del *Franckfurte Zeitung* hace una descripción de los combates recientemente librados en el Somme, donde el ejército franco-inglés sostiene diariamente un intenso fuego de artillería, y dice:

"El incesante estampido de los cañones pone en tensión los nervios de nuestros soldados, a un grado no experimentado antes. Esto es peor que el hambre y que la sed.

Es imposible moverse, porque la aparición de cualquier soldado es inmediatamente notada e indicada al enemigo por innumerables globos cautivos y aeroplanos. El acarreo de provisiones se hace cada vez más difícil. Sentirse impotente frente a esta actividad aérea que provoca un terrible fuego de artillería, es causa de la mayor exasperación."

## Indice

PÁGINAS INGLÉSAS :	PÁGINA
Cómo se forma un Marino Británico .. .. .	2
Declaraciones hechas por Mr. Lloyd George, Ministro de Guerra inglés, al corresponsal de la "Prensa Unida" de Londres .. .. .	10
Discurso pronunciado por Mr. Asquith ante la Cámara de los Comunes en la Sesión celebrada el 11 de Octubre .. .. .	12
PÁGINA DE PUNCH .. .. .	17
PÁGINAS FRANCESAS :	
El Avance de los Aliados en el Somme .. .. .	18
La recepción del nuevo Ministro Belga en Francia .. .. .	27
PÁGINAS ESPAÑOLAS :	
José Echegaray.—Luis Araquistáin .. .. .	28
Una Aclaración .. .. .	31
Ecos .. .. .	31
Plumadas.—Alfonso Mejía Rodríguez .. .. .	32

Los grabados intercalados en el texto nos han sido bondadosamente facilitados en obsequio de los lectores de AMÉRICA LATINA, por *The Graphic*, por *The Daily Mirror*, y por varios simpatizadores de esta publicación.

Edición de Londres: No. 20.

## AMÉRICA LATINA.

Oficinas { 54, GRESHAM STREET, LONDON, E.C.  
62, RUE SAINT-LAZARE, PARIS.

Dirección Telegráfica: "RIOSBA, LONDON."

Editor y Director,

BENJAMIN BARRIOS.

Esta publicación es obra de propaganda, y su distribución será enteramente gratuita.

Si sabe Vd. de alguna persona que no haya recibido esta publicación, y ambos simpatizan con nuestro programa, sírvase hacérselo saber para subsanar desde luego esta falta involuntaria. Puede escribirse indistintamente a una de las dos oficinas. Escribiendo a ambas complicará innecesariamente nuestra labor.